



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de
Gran Canaria
Facultad de Traducción e
Interpretación

Máster Universitario en Enseñanza del Español y su
Cultura

ESTEREOTIPOS DE LA CULTURA
HISPANA EN LA CLASE ELE: EL DON
JUÁN.

Autora: Lía Moreno Suárez

Tutor: Gregorio Rodríguez Herrera.

Curso: 2023-2024

INFORME DE AUTORIZACIÓN PARA PRESENTAR EL TRABAJO DE FIN DE TÍTULO

DATOS DEL TUTOR DEL TRABAJO DE FIN DE TÍTULO

PRIMER APELLIDO: Rodríguez	SEGUNDO APELLIDO: Herrera	NOMBRE: Gregorio
-------------------------------	------------------------------	---------------------

DEPARTAMENTO: Filología moderna, traducción e interpretación	CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación
---	--

AUTORIZA:

La presentación del Trabajo de Fin de Título: Estereotipos de la cultura hispana en la clase ELE: el don Juan, realizado por:

PRIMER APELLIDO: Moreno	SEGUNDO APELLIDO: Suárez	NOMBRE: Lía
----------------------------	-----------------------------	----------------

Las Palmas de Gran Canaria, a 20 de mayo de 2024
Firma del Tutor del Trabajo

Fecha de Entrega de la Autorización y del
ejemplar del Trabajo de Fin de Título

SRA. DECANA DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. Se deberá entregar solo una copia digital del TFT (**SIN** copia en papel) en formato PDF en el campus virtual.
2. **IMPORTANTE:** No se debe enviar esta autorización por separado, para que el tutor la firme, y después insertarla en el trabajo, sino que debe enviarse a la firma del tutor ya insertada en la copia del TFT, justo entre la portada y el resto del TFT.

Resumen:

En este trabajo de fin de máster nos centraremos en un arquetipo de la cultura hispana: el don Juan. Para ello, emplearemos las versiones teatrales de Tirso de Molina, José Zorrilla y Miguel de Unamuno; posteriormente, examinaremos la presencia actual de esta figura en la denominada “cultura de masas”. La representación de este personaje en diferentes épocas nos permite visualizar, no solo el proceso de evolución del don Juan, sino también el de la sociedad, según el tiempo en el que se desarrolla la acción.

La propuesta didáctica surge de la necesidad de que el aprendiente adquiriera diversos conocimientos socioculturales, necesarios para el correcto entendimiento y comprensión de la sociedad hispana.

Para la realización de esta investigación, utilizaremos como base el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Además, emplearemos una amplia bibliografía académica y recursos que abordan el uso, tanto de la cultura, como de los referentes culturales en un aula de español como lengua extranjera.

El objetivo de este trabajo de fin de máster es presentar a los estudiantes un personaje literario de gran importancia para la tradición hispana, al mismo tiempo que mejoran sus conocimientos de español como lengua extranjera a través de la adquisición de elementos culturales. Para ello, se ha diseñado una secuencia didáctica con numerosas actividades pensadas para ser llevadas por alumnos de diferentes niveles de referencia.

Abstract:

In this master's thesis we will focus on an archetype of Hispanic culture: el don Juan. To do this, we will use the theatrical versions of Tirso de Molina, José Zorrilla and Miguel de Unamuno; subsequently, we will examine the current presence of this figure in the so-called “mass culture”. The representation of this character in different ages allows us to visualize not only the process of evolution of the don Juan, but also that of society, according to the time in which the action takes place.

The didactic proposal arises from the need for the learner to acquire diverse sociocultural knowledge, necessary for the correct understanding and comprehension of Hispanic society.

In order to carry out this research, we will use as a basis the *Curricular Plan of the Cervantes Institute* and the *Common European Framework of Reference for Languages*. In addition, we will use an extensive academic bibliography and resources that address the use of both culture and cultural references in a classroom of Spanish as a foreign language.

The objective of this Master's thesis is to introduce students to a literary character of great importance for the Hispanic tradition, while improving their knowledge of Spanish as a foreign language through the acquisition of cultural elements. For this purpose, a didactic sequence has been designed with numerous activities designed to be carried out by students of different reference levels.

ÍNDICE:

1.	INTRODUCCIÓN:	1
1.1.	Justificación del trabajo:	1
1.2.	Objetivos Generales:	2
2.	MARCO TEÓRICO:	3
2.1.	Contenidos Culturales en la enseñanza de Lenguas extranjeras.	3
2.2.	Referencias culturales en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.	5
2.3.	Uso de la Literatura en la enseñanza de Lenguas extranjeras.	6
2.4.	Diferencias entre Alta Cultura y Cultura de Masas.	9
3.	EMPLEO DE LA FIGURA DEL DON JUAN EN LAS CLASES DE ELE.	12
3.1.	<i>El burlador de Sevilla y convidado de Piedra.</i>	14
3.2.	<i>Don Juan Tenorio.</i>	21
3.3.	<i>El hermano Juan o el mundo es teatro.</i>	26
3.4.	Arquetipo del donjuán en la cultura de masas.	31
4.	MATERIAL DIDÁCTICO:	36
4.1.	Introducción.	36
4.2.	Objetivos.	36
4.3.	Metodología.	37
4.4.	Destinatarios.	38
4.5.	Temporalización.	38
4.6.	Actividades.	39
4.6.1.	Nivel A1-A2:	39
4.6.2.	Nivel B1-B2:	42
4.6.3.	Nivel C1-C2:	45
4.7.	Evaluación.	49
5.	CONCLUSIONES	50
6.	BIBLIOGRAFÍA	53
7.	ANEXOS	57
7.1.	Ejercicios de la unidad didáctica.	57
7.2.	Tabla de evaluación.	71

1. INTRODUCCIÓN:

Cuando comenzamos el viaje que supone la adquisición de una lengua, lo podemos hacer de diferentes maneras: empleando métodos más tradicionales; con procedimientos novedosos; o incluso, existe la posibilidad de que nos centremos en adquirir el vocabulario y la gramática suficiente para aprender a comunicarnos de manera básica. El problema se da cuando la cultura del país influye en gran medida en la lengua, como es el caso del español. Por este motivo, si el objetivo de nuestros estudiantes es aprender este idioma, necesitarán conocer numerosos aspectos socioculturales.

Durante varias décadas, la literatura había sido relegada a un segundo plano en las aulas de idiomas por considerarla insuficiente a la hora de enseñar una lengua, siendo este un aspecto del que hablaremos en profundidad en las siguientes páginas. En el presente Trabajo Final de Máster, trabajaremos un estereotipo de la literatura española que consideramos fundamental que nuestros alumnos conozcan para que puedan entender la sociedad del país: el donjuán.

Para llevar a cabo este análisis, este trabajo se divide en tres partes: en primer lugar, presentaremos el estado actual de la enseñanza de referentes culturales según lo establecido en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. A continuación, analizaremos la literatura española en las clases de Español Lengua Extranjera (ELE); con el caso concreto de la figura del don Juan y el empleo actual de este arquetipo. Por último, a partir de las conclusiones de nuestro marco teórico, propondremos una serie de actividades diseñadas para ser llevada a cabo por aprendientes de varios niveles: en la fase de aproximación, de profundización y de consolidación.

1.1. Justificación del trabajo:

Este Trabajo de Fin de Máster encuadrado en el Máster Universitario de español y su Cultura, nace de la necesidad de resaltar la importancia de enseñar recursos socioculturales para el aprendizaje del español, puesto que en muchas ocasiones son aspectos que no se suelen tener en cuenta en las aulas de idiomas y, en las pocas ocasiones en las que se hace mención a este tipo de contenidos resulta ser insuficiente.

Mediante la enseñanza de diferentes contenidos nuestros alumnos serán capaces de adquirir un panorama completo tanto de la lengua española como de su cultura. También podremos recalcar los numerosos beneficios que aporta el empleo de material

auténtico en el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso mediante el uso de textos escritos y contenido audiovisual.

1.2.Objetivos Generales:

Durante este estudio se irán presentando y detallando de manera diacrónica tres obras clásicas que tienen como personaje principal al don Juan, una vez finalizado con este punto llegaremos a la época actual donde esta figura se podrá ver reflejada no solo de en los textos originales, sino también en la prensa, en el cómic y en diferentes recursos audiovisuales. Por lo que haremos un recorrido desde el año 1630 hasta la actualidad.

El objetivo principal y lo que pretendemos aportar con este proyecto, es exponer los muchos beneficios que posee el empleo de la literatura, los medios comunicativos y los medios audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje tanto de la lengua como de ciertos aspectos sociales y culturales, en este caso usando un tópico de la literatura española. De esta forma, podremos comprender la fuerte conexión que tienen la literatura y la lengua en la configuración de nuestro legado cultural.

Para ello, se tomará como uno de los objetivos específicos de este trabajo desarrollar la competencia sociocultural del alumnado atendiendo a componentes estipulados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante PCIC) y en el *Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante MCER), así como en investigaciones específicas que se centran en los componentes culturales. Con el propósito, de que una vez finalizada la unidad didáctica, el aprendiente conozca la figura del don Juan y su importancia tanto a nivel histórico como cultural, lo que le facilitará comunicarse así como entender con éxito ciertas referencias españolas.

Otro de los objetivos específicos del trabajo será el de presentar una serie de actividades basadas en diferentes tipos de textos, que nos permitirán abordar algunos de los muchos elementos que conforman una lengua. De esta forma, podremos analizar las características y beneficios de los diferentes tipos de productos culturales.

2. MARCO TEÓRICO:

2.1. Contenidos Culturales en la enseñanza de Lenguas extranjeras.

Para poder hablar de contenidos culturales dentro de la enseñanza de idiomas, es necesario en primer lugar definir el concepto de “cultura”. De manera casi inmediata nos damos cuenta de que nos enfrentamos a un término con muchos matices y posibles significados. Ejemplo de esto, nos lo encontramos en el hecho de que en la década de los 50, los antropólogos Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn crearon un listado donde fueron capaces de reunir 164 definiciones de este concepto (Pera, 2010).

Miquel y Sans, en 1992 hicieron una distinción entre “cultura en mayúsculas”, “cultura a secas” y “cultura con k”.

- *Cultura en mayúscula*: se centraba en aquellos aspectos culturales relacionados con el arte, la historia, la literatura y usualmente plagado de tópicos.
- La *cultura a secas* se puede definir como: “todo lo compartido por los ciudadanos que conviven en un determinado ámbito y que se da por sobreentendido” (Soler-Espiauba, 2009, p. 218). Es decir, son un conjunto de aspectos que los habitantes de cierto país han ido adquiriendo de manera natural como las tradiciones o la manera de sentir y actuar hacia ciertos aspectos (Soler-Espiauba, 2009).
- La *cultura con k* serían aquellos aspectos que nos permiten tanto identificar culturalmente al interlocutor como la capacidad de poder adaptarnos a él (Martínez, 2003)

Dolores Soler-Espiauba, en el 2009 agrupó los dos primeros tipos de cultura y lo definió como: “todo aquello que amplía nuestros horizontes” (p. 217).

De manera tradicional, en la enseñanza de lenguas extranjeras se solía introducir, en mayor o menor medida, información cultural desde un punto de vista formal y siendo explicada de manera independiente al contenido gramatical del idioma. Los limitados contenidos culturales que se comentaban en las aulas de idiomas solían caer en tópicos y centrarse en aspectos propios de la *cultura en mayúscula*.

Este hecho empieza a evolucionar en la década de los 60 en Estados Unidos y es posteriormente en Europa, junto al auge del enfoque comunicativo, cuando se empezó a dar mayor valor a la enseñanza de contenido cultural.

Según está recogido en el MCER, una de los principales motivos para el aprendizaje de lenguas es “alcanzar una comprensión más amplia y más profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales” (Instituto Cervantes, 2001, p. 3). El MCER también nos aporta tres conceptos a tener en cuenta en cualquier clase de idiomas y que están estrechamente relacionados con la cultura: el sociocultural, el intercultural y el pluricultural.

- La competencia sociocultural es aquella que aporta tanto las reglas sociolingüísticas como los conocimientos culturales que permite que la interacción del alumno sea adecuada a cada contexto. Las características que distinguen una sociedad y su cultura pueden ser entre otros: la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales o el comportamiento ritual (Instituto Cervantes, 2001).
- La competencia intercultural es aquella que permite establecer y comprender las diferentes conexiones entre “el mundo origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio” (Instituto Cervantes, 2001, p. 101). Por tanto, mediante la competencia intercultural el aprendiente puede actuar como intermediario cultural entre su propia cultura y la que está aprendiendo¹.
- La competencia pluricultural, estrechamente ligada a la competencia plurilingüe, se relaciona con la capacidad que tiene un hablante de mantener un encuentro con personas de diversas nacionalidades debido a que no solo conoce la lengua, sino también posee experiencia en dicha cultura.

Como hemos mencionado con anterioridad, debido a la difusión del enfoque comunicativo, se ve un auge en la enseñanza de contenidos culturales, ya que dicho método parte de la realidad para enseñar y, por tanto, de la cultura. Pese a esto, la presencia de aspectos culturales en los manuales más modernos de enseñanza de español como lengua extranjera no ha aumentado (Nikleva, 2012).

¹ Un estudio realizado por Dimitrinka Nikleva para la *Revista española de la lingüística aplicada*, estableció que la competencia intercultural era la más difícil de adquirir, además de que en muchas ocasiones superaba el nivel C2, quedando solo al alcance de los profesionales de la lengua (2012, p. 182).

2.2. Referencias culturales en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

En el inventario del PCIC nos podemos encontrar una serie de aspectos que no son estrictamente lingüísticos: los *Referentes Culturales*, los *Saberes y comportamientos socioculturales* y las *Habilidades y actitudes interculturales*. El desarrollo de estos conocimientos permite que el discente pueda mejorar su proyección comunicativa, así como ampliar su competencia intercultural.

El MCER también introduce entre sus competencias unos aspectos necesarios para todos aquellos que quieran aprender una nueva lengua, relacionados con el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural. En el segundo apartado, nos podemos encontrar con la literatura y el teatro. El aprendizaje del aprendiente de estos saberes le permitirá entender la manera en la que una sociedad está estrechamente conectada con su historia y cultura (Instituto Cervantes, 2001).

Existen dos problemas iniciales con respecto a estas competencias: la primera es que el MCER no establece una secuencia que podamos seguir y la segunda es la escasez de fuentes documentales que tengan unos criterios útiles para saber discernir entre los contenidos y su colocación por niveles. Finalmente, el PCIC divide en tres módulos el apartado de *Referentes culturales* y el de *Saberes y comportamientos socioculturales*: la fase de aproximación, la fase de profundización y la fase de consolidación.

Estas etapas, a diferencia de otros inventarios que podemos ver en el PCIC, no se corresponden a nivel sistemático con las diferentes categorías establecidas por el MCER. Los criterios que se han llevado a cabo para dividir los contenidos del apartado de *Referentes culturales* han sido tanto el grado de universalidad del tema, así como el grado de accesibilidad de este. A la hora de entender el aspecto de “*accesibilidad*” el PCIC explica que este concepto se basa en la capacidad que tiene el alumno de acceder a dichos conocimientos y la frecuencia en la que puede aparecer no solo en regiones hispanohablantes, sino también en los diferentes países de origen de los estudiantes.

Es decir, en la fase de aproximación podemos encontrar aspectos que presentan un mayor nivel de universalidad, mientras que en la fase de consolidación se encuentran temas menos universales. De igual forma ocurre con el grado de accesibilidad, los más

comprensibles se encuentran en la fase de aproximación, mientras que los menos accesibles se encuentran en la fase final (Instituto Cervantes, 1997-2024).

Dentro de los *Referentes Culturales*, observamos una subdivisión con respecto a los temas que trata. Por ejemplo, en el apartado de “Conocimientos generales de los países hispanos” se exponen aspectos relacionados con la geografía, la política o incluso, las creencias y valores. A continuación, tenemos “Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente” en el que se incluyen, entre otros, aspectos históricos y personalidades importantes del mundo hispano. En último lugar, nos encontramos con el apartado que nos atañe, “Productos y creaciones culturales”, en el que se encuentran agrupadas la información que conforma el patrimonio cultural tanto de España como de Hispanoamérica.

Si analizamos la presencia de la figura que analizamos en este estudio en las tablas del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2024), podemos observar que en el apartado de “Productos y creaciones culturales” se recoge lo siguiente:

- La figura de don Juan aparece agrupada dentro de los “Referentes simbólicos de las grandes obras literarias en lengua española” desde la Fase de aproximación.
- En la Fase de profundización, nos lo volvemos a encontrar en “Personajes, espacios y mitos de la literatura de los países hispanos”.
- Finalmente, en la Fase de consolidación, el don Juan vuelve a aparecer reflejado en el apartado “El teatro en España e Hispanoamérica hasta el siglo XX”.

Esto demuestra la importancia que le da el Instituto Cervantes a la figura del don Juan dentro de los aspectos culturales que todo estudiante de español como lengua extranjera debe aprender, desde la fase inicial de su aprendizaje hasta la de afianzamiento.

2.3. Uso de la Literatura en la enseñanza de Lenguas extranjeras.

Como hemos podido observar con anterioridad, tanto la lengua como la cultura han estado presentes en la enseñanza de lenguas extranjeras. Según Mendoza la literatura sirve como puente entre estos dos aspectos, puesto que podemos considerar los textos como una forma de enseñar el patrimonio cultural, ya que en ellos se nos representa la realidad cotidiana (1993, p. 21).

Dentro de la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera ha existido siempre una discriminación del uso de la literatura en las aulas, por considerar estos textos poco comunicativos y alejados de la lengua cotidiana. Esto se debe en parte a que en ciertos métodos se intenta que el alumno aprenda lo necesario como para poder comunicarse de manera simple y se considera la literatura como una forma artificial no apta para enseñar una lengua meta, por lo que queda relegada a un segundo plano.

Con los métodos tradicionales (como la gramática-traducción o el método directo), la literatura que se enseñaba en la clase era sobre autores relevantes como Cervantes o Quevedo y, al estudiar autores clásicos, menguaban las posibilidades de que un alumno adquiriera conocimiento no solo de la literatura, sino también de la cultura que intentaba aprender (Fouatih, 2009, p. 121).

Durante los años sesenta y el auge del método estructuralista, la literatura quedó en un segundo plano en las clases de enseñanza de lenguas, siendo relegadas como una forma de enseñar cultura en los niveles más avanzados. Tuvieron que pasar varias décadas hasta que la competencia literaria fuera vista con interés, con la llegada del enfoque comunicativo, ya que aquí se considera que los textos literarios son materiales auténticos que tienen una gran calidad y, por tanto, son beneficiosos para el aprendizaje de una lengua extranjera.

La inclinación por el uso de la literatura para la enseñanza de lenguas se ha estado desarrollando durante las dos últimas décadas, mayormente por parte de los estudiosos anglosajones. Hoy en día, el uso de textos literarios (fragmentos de novela, obras dramáticas o poesías) en la clase de lenguas extranjeras está muy extendido y nos podemos encontrar con un apartado literario en casi todos los manuales. Esto se debe a que podemos ver la literatura como una forma de “expresión artística” y también, es una excelente manera de acercar a los estudiantes a una cultura desconocida para ellos e incluso, de familiarizarlos con los valores del territorio del que aprenden. Con la literatura podemos ofrecer a nuestros alumnos una manera diferente de aproximarlos a la lengua meta (Fouatih, 2009, p. 125).

Si partimos de una perspectiva didáctica, la lectura en las clases de idiomas tiene muchos beneficios, ya que los discentes pueden adquirir aspectos gramaticales,

funcionales, comunicativos y culturales del idioma que pretenden aprender. Mendoza (1993) pone de manifiesto la importancia de que el profesor no solo tenga que analizar la mejor forma para crear una unidad didáctica que tenga como objetivo una enseñanza intercultural, sino que también debe ser receptivo ante otras culturas y grupos sociales.

Fouatih (2009) explica que el uso de la literatura en la clase de ELE es beneficiosa debido a que es universal por los temas que trata; es atemporal debido a que su contenido es capaz de trascender más allá de una época concreta; y porque es motivadora, tiene la capacidad de estimular aspectos como la imaginación, la creatividad y la participación en clase (p.126). Además de estas características, también podemos señalar la posibilidad de que estos textos sean adaptados a cualquier enfoque y a los diversos registros que nos podamos encontrar (Mendoza, 1993).

Al desarrollar con más detenimiento los aspectos positivos del uso de la literatura en clase, podemos observar que los alumnos se encuentran con textos que tienen como objetivo a lectores nativos. Esto puede suponer tanto un reto como una motivación para ellos, ya que si se enfrentan a un texto original (que no es lo mismo que una adaptación) y comprenden la historia, se podría decir que tienen el mismo nivel que un nativo de la lengua. Por otro lado, con el uso de literatura se enfrentan a la gran variedad de usos lingüísticos y de formas que hay en la lengua escrita (Fouatih, 2009).

Con el empleo de la literatura, tal y como acabamos de mencionar, se consigue que los alumnos conozcan otro estilo de comunicación, puesto que también en la oralidad nos podemos encontrar determinadas formas lingüísticas, por adecuación o expresividad, presentes en una comunicación más vívida. Y es que el empleo de la literatura no tiene como objetivo que el alumnado aprenda sobre ciertos autores o ciertas épocas, la verdadera meta que tiene un profesor es que sus aprendientes mejoren sus capacidades comunicativas a la par de intentar desarrollar el hábito de lectura en ellos.

El empleo de textos en clases también fomenta la participación activa en el aula, puesto que no todos los alumnos opinarán de la misma manera o tendrán la misma percepción del texto. Por lo que es una buena forma de generar un debate y, por lo tanto, de practicar varias destrezas de manera simultánea. Además, si el docente es capaz de

crear un ambiente relajado, los discentes tendrán la confianza suficiente en ellos mismos como para hablar y no tendrán tanto miedo de caer en un error.

Gracias a la comprensión lectora, en tanto que un acto de observación y reflexión, se puede enlazar el aprendizaje lingüístico con el conocimiento sociocultural. Además de que la falta de comprensión del texto, puede servir a los alumnos para conocer sus limitaciones lingüísticas o culturales, ya que si no son capaces de crear hipótesis mientras leen es que no están comprendiendo el texto (Mendoza, 1993, p. 32).

Podemos concluir, que el uso de la literatura como recurso para enseñar lenguas extranjeras ha cobrado una gran importancia en los últimos años. Al analizar el empleo de textos en las clases nos encontramos con numerosos beneficios, además de que los materiales y actividades que podemos crear a partir de la literatura suponen una manera diferente de aprender un idioma y su cultura. La eficacia de la literatura en una clase de lengua extranjera está en la variedad de registros, situaciones y elementos culturales que nos vamos a encontrar. Por tanto, los textos deberían estar presentes desde la fase inicial del aprendizaje, siempre teniendo en cuenta el grupo al que se dirige.

2.4. Diferencias entre Alta Cultura y Cultura de Masas.

Leonardo da Vinci, Miguel Ángel, Ludwig van Beethoven, William Shakespeare, Miguel de Cervantes, Jane Austen o Platón. Todos estos autores y sus obras correspondientes han sido conocidos durante siglos por su importancia a nivel artístico y cultural. Simplemente con esta breve lista se puede observar la distinción que se está realizando, ya que estamos hablando de creaciones que en su mayoría no eran accesibles a toda la sociedad por ser consideradas “sofisticadas” y asociadas a la élite intelectual.

Existen muchas formas de denominar esta clase de cultura: “gran tradición”, “bellas artes”, “humanismo” o “alta cultura” (De Giorgi, 2021). Este último concepto, el de “alta cultura” fue acuñado por primera vez por Matthew Arnold en su obra *Cultura y Anarquía* publicada en 1869. Este poeta y crítico inglés realizó un ensayo crítico donde trata diversos aspectos relacionados con la cultura, la educación y la sociedad.

Arnold definió la *high culture* como “la fuente verdadera de dulzura y luz” y “el empeño desinteresado por la perfección del hombre” (2001, como se citó en De Giorgi, 2021, p. 295). Para este autor, toda obra cultural tenía un beneficio a nivel social y que a

diferencia de otros ámbitos, no buscaba en su origen una riqueza económica o una adquisición de poder. Así mismo, se considera la cultura como una forma de mejorar la ciudadanía y de resolver conflictos. Por esta razón, la importancia de la alta cultura residía en el hecho de que conseguía potenciar a la sociedad.

Durante el siglo XIX y la llegada de la alfabetización universal, la relación entre la alta cultura y su opuesto (la cultura popular o la cultura de masas) cambió. Ya que se pudo facilitar un proceso de difusión de la alta cultura entre las clases antes iletradas, pasando de manera progresiva del analfabetismo a la cultura de masas (Beltrán, 2005).

A pesar de que Arnold afirmaba que toda creación era cultura, con la llegada de la figura del crítico literario se empezó a originar una distinción entre lo que se debía consumir y lo que no (De Giordi, 2021). Esto facilitó que se creara una frontera entre los diferentes tipos de consumidores y las obras que cada uno de ellos leía.

Para entender el término de “cultura de masas” es imprescindible irnos al origen de este concepto en los procesos de la industrialización durante la primera mitad del siglo XX, debido a la integración de las clases obreras en la vida pública y, por tanto, el aumento de interés en la cultura (Abruzzese, 2004, p.189). En palabras de Umberto Eco, la cultura de masas surge a raíz de concederle a toda la sociedad los mismos derechos en la vida pública (1965).

Muchos estudiosos de la sociedad de masas coinciden en que este tipo de comunidad tiende a provocar la desaparición de las diferencias entre la alta cultura y la cultura de masas. Esto se debe, a que en la sociedad de masas la forma de hacer y repartir la cultura se asemeja a la industrialización. Por este motivo, los escritores se convierten en trabajadores que simplemente producen por un salario y, por tanto, se busca que sus textos consigan la máxima difusión. Debido a este motivo, el término “masas” en la actualidad presenta una connotación un tanto negativa (Abruzzese, 2004, p.190).

En palabras de Edgar Morin (1962, como se citó en Abruzzese, 2004), la comunicación en masa provoca dos sucesos que se complementan entre ellos:

- La creación sencilla, tanto de los contenidos del mensaje como de los destinatarios en sí mismo.

- La “vulgarización de los contenidos” y por tanto, la continua transformación. Por esta razón, en la cultura de masas es sumamente habitual encontrar clichés y estereotipos.

Aun así, hay que tener en cuenta que con el uso de estos estereotipos (sobre todo en la prensa y en la televisión), se ha conseguido realizar una operación de socialización y modernización que de otra forma no se habría podido llevar a cabo (Abruzzese, 2004, p.191).

A raíz del proceso de reproducción de los contenidos, nos encontramos, como hemos comentado anteriormente, con la creación de estereotipos y la modernización de estos, es decir, que algunos textos pasan por un proceso de adaptación.

Esto se debe en parte porque los llamados “clásicos”, han sido señalados con un matiz negativo debido a la dificultad que este tipo de texto suele acarrear. El problema actual surge cuando estos libros se dejan de leer por ser considerados complicados y, por tanto, a pesar de ser conocidos por el público, se quedan sin ser leídos (Navarro, 2016, p. 18). Si no se consigue transmitir estos clásicos a todos los lectores, el patrimonio literario será una actividad que solo unos pocos podrán disfrutar. La mejor forma de generar un interés por la lectura es facilitar la aproximación de estas obras literarias, es decir, proponer otra manera distinta de disfrutar la alta cultura.

Para adaptar cada obra se tiene que seguir una estrategia distinta, pero por encima de todo hay ciertas normas que son inviolables: mantenerse fiel al texto original, respetar la obra y no olvidar el motivo de la adaptación.

De esta forma, se podrá conservar la herencia de los escritores más importantes de la literatura española y, de igual manera, se enriquecerá el conocimiento literario de la población, ya que podrán acceder a las mejores creaciones literarias sin que estas hayan perdido su atractivo original.

Hay numerosos textos dentro de la literatura española que no solo se adaptan para acercar el contenido al público, sino que también se utilizan como modelos para crear una obra completamente nueva. Tal y como mencionaba Abruzzese (2004) en la cultura de masas podemos encontrarnos muchos clichés y estereotipos, así como el caso del personaje del don Juan se considera que forma parte de la “alta cultura”, ha terminado

originando un arquetipo utilizado por numerosos artistas, dentro de España y el extranjero, por lo que lo podríamos aplicarle el concepto de “vulgarización de los contenidos” explicado por Edgar Morin (1962, como se citó en Abruzzese, 2004).

3. EMPLEO DE LA FIGURA DEL DON JUAN EN LAS CLASES DE ELE.

Cuando hablamos de los grandes clásicos de la literatura española y de sus personajes nos viene a la mente, casi de inmediato, grandes nombres como: don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes; la Celestina, de Fernando de Rojas; el Lazarillo de Tormes y por último, la figura del don Juan. Estos cuatro personajes fueron los encargados de darle forma a la literatura posterior y tienen la importancia de haber creado los cuatro grandes estereotipos de la literatura nacional.

Elisabeth Frenzel, en su *Diccionario de motivos de la Literatura Universal* hace mención en varias ocasiones a la figura del don Juan, ya que esta enciclopedia consiste en una recapitulación de la frecuencia de aparición de ciertas temáticas en la literatura. Podemos ver ejemplificado a este personaje principalmente en dos definiciones de Frenzel (1980):

La primera de ella consiste en la figura del “rebelde” puesto que se nos describe a este sujeto como a un solitario que no sigue ninguna regla aun poniendo en riesgo su propia seguridad. Es decir, “niega total o parcialmente la lealtad o la obediencia a una persona o cosa” (p. 285, 1980).

La segunda descripción del don Juan la podemos encontrar en el apartado “seductor y seducida” que dice lo siguiente:

La seducción, es decir, la condescendencia, de una muchacha (...) obtenida mediante promesas, amenazas, influjo del alcohol o excitación de la sensualidad, sólo [*sic*] se convierte en problema cuando la relación amorosa no conduce a vínculo duradero, sino que es interrumpida por el varón abandonando a la muchacha. (Frenzel, p. 329, 1980)

Tirso de Molina, según Frenzel, empleó en sus obras este motivo en varias ocasiones como puede ser el caso de *Don Gil de las Calzas Verdes*, *La Villana de Vallecas* y en *El Burlador de Sevilla y convidado de piedra*.

El arquetipo del don Juan ha inspirado a muchos autores en épocas y países diferentes, como puede ser la tragicomedia *Dom Juan ou le Festin de Pierre* (1655) de Moliere, el *Don Juan* de Lord Byron, *El Estudiante de Salamanca* (1840) de José de Espronceda. Si seguimos con el recorrido por los diferentes donjuanes de la literatura, también podemos encontrar ejemplos de estos personajes incluso en la literatura latinoamericana como *Matalaché* (1928) de Enrique López Albújar. Este elemento universal lo encontramos no solo en la literatura, sino también en la ópera o en el cine.

La fascinación por don Juan en el imaginario colectivo mundial es tan relevante hoy como lo ha sido en España desde el siglo XVII. Por ejemplo, el personaje ficticio James Bond, creado por el novelista Ian Fleming en 1953, podría ser un ejemplo de don Juan del siglo XX y XXI, ya que las características del personaje encajan perfectamente con el concepto de donjuanismo (Otero, 2020, p.132). Con esta sencilla identificación podríamos facilitar el acercamiento a la figura del don Juan en una clase de literatura extranjera, puesto que es una forma moderna y adaptada de presentar un estereotipo clásico y de esta manera evitaríamos crear desde un principio una visión negativa hacia las obras clásicas como hemos podido observar con anterioridad. Aunque no solo podríamos emplear esta figura altamente reconocida, una manera muy sencilla de acercar al don Juan a los aprendientes podría ser mediante su propia tradición literaria, ya que como hemos mencionado existen muchos personajes que parten del arquetipo de don Juan en numerosas literaturas extranjeras.

En la actualidad existe una gran diversidad con respecto a las adaptaciones que se han hecho a raíz de la obra de Tirso de Molina. Esta figura es un libertino que no tiene ningún tipo de escrúpulos y que vive obsesionado con el hecho de conquistar mujeres, tal y como vimos en las definiciones anteriores. Don Juan representa la falta de respeto hacia las normas y los valores establecidos por la sociedad. Y aunque las obras suelen tener muchas similitudes, sobre todo en el inicio de la figura del don Juan, también podemos observar notables diferencias entre ellos, sobre todo en la enseñanza final que transmiten.

En este trabajo de investigación, se ha puesto el foco en tres autores y sus correspondientes creaciones, que hemos seleccionado por su importancia en la literatura española así como por estar enmarcadas en tres etapas de la literatura diferentes. En primer lugar, tenemos a Tirso de Molina y su obra teatral *El burlador de Sevilla* y

convidado de piedra, que podemos encuadrar en el Siglo de Oro. A continuación, trataremos el drama romántico *Don Juan Tenorio* del autor José Zorrilla. Y por último, analizaremos la obra teatral de Miguel de Unamuno, *El hermano Juan o el mundo es teatro*, perteneciente a la Generación del 98.

3.1. *El burlador de Sevilla y convidado de Piedra.*

La figura del don Juan nace en Sevilla, en las primeras décadas del siglo XVII, de mano del religioso y dramaturgo Tirso de Molina. *El burlador de Sevilla y convidado de Piedra* transcurre en numerosas localizaciones, nacionales e internacionales, como: Nápoles, Cataluña o Andalucía. En todos estos espacios el lector, o espectador, se encuentra sumergido desde el inicio en la historia de don Juan, con sus engaños y huidas, sus cenas con el Convidado de Piedra, la muerte del mismísimo protagonista y con la restauración del orden al final de la trama (Altuzarra, 1994).

Tirso de Molina, como usualmente se conoce a fray Gabriel Téllez, nació en Madrid en enero de 1581. Se formó durante numerosos años en diversas materias: Artes, en Salamanca; Filosofía, Teología y Escritura Sagrada en Toledo así como en Guadalajara. En los años posteriores, realizó numerosos viajes alrededor de España para visitar conventos mercenarios, llegando en algunos de ellos incluso a tomar cargo como comendador (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [BVMC], s.f.).

Podemos encuadrar el primer período de escritura del autor entre 1610 y 1615, en el que el catedrático Xavier. A. Fernández² estima que Tirso realizó un centenar de comedias (1982). Pasado unos años, el madrileño fue seleccionado para realizar una misión religiosa en la actual isla de Santo Domingo, lo que le permitió conocer el Nuevo Mundo y ser uno de los pocos escritores barrocos españoles en lograrlo (BVMC, s.f.). Su estancia en la isla se verá reflejada posteriormente en alguna de sus obras, como por ejemplo en la *Historia general de la Orden de la Merced*.

En 1925, la tranquilidad del autor llega a su fin cuando la Junta de Reformatión de las Costumbres tacha las obras de Tirso como “comedias profanas y de malos

² Xavier A. Fernández realizó la edición y las notas previas a la obra del *Burlador de Sevilla y convidado de Piedra*, de Tirso de Molina. Dicha obra contiene un extenso estudio preliminar realizado por Fernández, en el que se estudia la vida del autor, las obras que realizó y cuestiones relacionadas con la temática presente en el texto.

incentivos” (BVMC, s.f.). Este hecho aflige al autor hasta tal punto, que empieza a abandonar la escritura de manera paulatina. Fray Gabriel Téllez, fallecería en 1648 en el convento de Almazán, en Soria.

El madrileño escribió tanto en prosa como en verso y forma parte del prestigioso grupo de escritores cumbres de la comedia española, junto a Lope de Vega y Calderón de la Barca. Entre sus comedias, destaca la obra *Don Gil de las calzas Verdes* o *La Villana de la Sagra*, aunque no nos podemos olvidar de sus otras creaciones como *El condenando por desconfiado* y la obra que nos atañe, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*.

Antes de comenzar con el análisis de la obra, es necesario mencionar que existen teorías que ponen en duda los siguientes aspectos: la autoría de *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, el año de publicación y si este don Juan fue el original.

Carmen Becerra, en su obra *Mito y Literatura*, recoge una lista de las diferentes posibilidades de origen de la figura del don Juan. Farinelli expone en *Don Giovanni: note critiche* que en torno al año 1620 existía una versión del *Festin de Pierre* y por tanto, el primer burlador era italiano. Otro ejemplo nos lo encontramos en Alemania, donde también nos encontramos con la hipótesis planteada por Schröder en *Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage bis auf Molière einschliesslich*, en donde afirma que el origen del mito parte de una leyenda germana representada en 1615 (Becerra, 1997, p. 59). Menéndez Pidal, ante estas teorías, afirma que Tirso de Molina no necesitó emplear otros textos extranjeros para diseñar al don Juan, ya que en la cultura española habían suficientes elementos para poder crearlo por sí mismo (Becerra, 1997).

Pese a que estas suposiciones pueden parecer lo suficientemente sólidas en un principio, no se pueden considerar definitivas debido a que no presentan “la prueba definitiva” (Becerra, 1997, p. 60). Ocurre lo mismo con las diferentes conjeturas con respecto al año de publicación y la autoría de la obra.

Como hemos mencionado previamente, el personaje del don Juan se mueve por diversas ciudades a medida que transcurre la historia, esto se debe en su mayor parte porque ha cometido algún tipo de delito o burla y debe huir, algunos ejemplos de esto son:

- Al comienzo de la obra, don Juan huye de Nápoles tras seducir a la duquesa Isabela haciéndose pasar por su prometido, el duque Octavio.
- En las playas de Tarragona el protagonista engaña a Tisbea, una pescadora que lo rescata y ampara después de que sufra un naufragio. Tras ello, le roba un caballo y se traslada hasta su siguiente ciudad.
- También se ve en la tesitura de escapar de Sevilla por haber asesinado a don Gonzalo, el padre de doña Ana, al haber intentado seducirla.

Tirso crea el personaje de don Juan con el objetivo de enseñar a la sociedad de la época ciertos aspectos teológicos, como la imposibilidad de vivir libremente después de haber cometido algún pecado. No podemos olvidar que la obra se encuadra en el movimiento literario y artístico del barroco, caracterizado, en líneas generales, por el pesimismo, el nacionalismo y la ruptura de los cánones establecidos por el Renacimiento.

A medida que el personaje se iba alejando de su creador, sufría transformaciones y modificaciones que iban a permitir la creación de la figura mítica tal y como lo conocemos en la actualidad. Jean Massin (1993, como se citó en Becerra, 1997), crea una diferenciación entre la evolución del mito:

- En primer lugar, nos encontramos con una fase correspondiente a la época del barroco. Comienza con la obra madre, la de Tirso de Molina en 1630 y llegaría a su fin, con la madurez del personaje, en el drama *Don Giovanni* diseñado por Lorenzo da Ponte y Wolfgang Amadeus Mozart en 1787.
- A continuación entraríamos en la fase romántica, en la que podríamos relacionar las variaciones del mito que se han ido realizando desde Mozart hasta las versiones actuales de la historia.

El personaje de don Juan ha sido representado en numerosas ocasiones como podemos observar, no solo en la literatura mediante obras teatrales, poesías o ensayos; también lo encontramos en la ópera, en el cine, e incluso, en el arte pictórico. Según Francisco Nieva, “cada donjuán es hijo de su tiempo” (1999, como se citó en Otero, 2020), por lo que estas transformaciones que se van dando del burlador son consecuencia inmediata de los cambios sociales, culturales y religiosos de la época en la que el autor está llevando a cabo su escrito (Becerra, 1997). Y aunque la trama puede parecer similar,

la moraleja final irá cambiando según el movimiento literario en donde se encuadre la obra.

Las primeras versiones que encontramos fuera del territorio nacional son las italianas. Esto se debe a que el periodo de decadencia del teatro en Italia coincide con el Siglo de Oro español (Becerra, 1997). No existe un registro sobre las obras que se realizaron en Italia con este argumento, aunque se sabe que fueron numerosas. La primera versión la podemos encontrar en la obra *Il Convitato di Pietra* del autor Jacinto Andrea Cicognini, cuya obra presenta tanto elementos originales como pinceladas del drama de Tirso.

El siguiente destino del mito fue Francia. Las principales versiones son las realizadas por Dorimond y Villiers, con un año de diferencia entre ellas, lo que demuestra la popularidad del tema. En estas representaciones se vuelve a poner el foco de la atención en don Juan, puesto que los italianos habían pasado el protagonismo de la obra al acompañante del burlador. En las versiones francesas se presenta un personaje cruel y ateo, el hecho de quitar de la obra el aspecto religioso favoreció a que se expandiera por toda Europa con mucha más facilidad. El colofón final, en cuanto a trasmisión del personaje de don Juan y a la fase barroca, lo agrega Mozart al añadirle música a la versión de Da Ponte del mito, *Don Giovanni*, puesto que a partir de entonces las versiones se multiplicarían.

A pesar de que el personaje de don Juan nació con Tirso, fue en Europa y todas las evoluciones que se fueron creando de la historia quienes originaron el mito que conocemos en la actualidad (Becerra, 1997).

Pese a las numerosas diferencias que se van originando a medida que el mito avanza por Europa, hay ciertas características que todas las obras deben tener para ser consideradas parte del mito de don Juan, ya que si no tuviera esos elementos comunes, el arquetipo se vería demasiado modificado. Para Jean Rousset (2012, como se citó en Rodríguez, 2018), hay tres invariantes: el muerto, el grupo femenino y el héroe; así como los conceptos de seducción, rebelión y la oposición entre el tiempo y la eternidad. Para Carmen Becerra, el único atributo que se ha mantenido intacto en los cinco siglos desde

la creación del personaje es la conducta “cazadora de mujeres” que presenta el don Juan en todas sus formas (2021, p. 84).

Gordon Banks describe al arquetipo de don Juan como un individuo manipulador “who has no sense of right and wrong, no feelings of guilt or shame for wrongdoing, and has a marked propensity to lie, cheat, and engage in other activities which normal society considers reprehensible” (2006, como se citó en Antón-Pacheco, 2007).

Esto nos hace plantearnos la siguiente cuestión, ¿cómo es posible que este personaje haya perdurado en el tiempo a pesar de haberse originado en una época en la que se consideraba sumamente importante el honor del caballero y la virtud de la doncella? La posibilidad de que esta obra fuera censurada podría parecer indudable debido al tema que trata y la época en la que se publicó. La diferencia que encontramos es que durante el barroco, se asientan ciertos valores como la muerte, la religión y el amor, que serían los pilares en los que se sostiene la obra de Tirso (Otero, 2020). Además de que el personaje principal, al final de la trama, recibe una condena por esa conducta y nos deja patente el objetivo principal que tenía el autor y que hemos mencionado con anterioridad, enseñar una doctrina.

El autor no le concede a su protagonista la posibilidad de confesar sus pecados y, por tanto, de obtener el perdón. La moraleja de este final, según Eva Álvarez, podría ser que no sirve un arrepentimiento falso o tardío si nuestra intención es simplemente obtener el perdón de nuestros pecados para poder alcanzar el descanso eterno (2017, como se citó en Otero, 2020).

Tras haber hablado del autor y de su obra, debemos hacer mención de los numerosos aspectos que se pueden tratar en una clase de ELE partiendo del ejemplo de la creación de Tirso. Algunos ejemplos podrían ser descripciones de espacios y de personajes, cuestiones culturales presentes en la obra, aspectos gramaticales propios de la época, vocabulario que se ha originado a raíz de la obra, como es el caso de los términos “donjuanesca” y “donjuanismo”.

A la hora de seleccionar los fragmentos para los diferentes niveles, tenemos que tener en cuenta las recomendaciones que podemos encontrar en el MCER (2002, p. 83):

COMPRESIÓN DE LECTURA EN GENERAL ³	
Fase de aproximación	Es capaz de comprender fragmentos breves y claros que contienen vocabulario frecuente, incluyendo una buena parte de vocabulario compartido a nivel internacional.
Fase de profundización	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan temas relacionados con su especialidad. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
Fase de consolidación	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, incluidos textos literarios o no literarios con muchos coloquialismos. Aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.

Basándonos en la tabla, hemos decidido seleccionar tres textos que pertenecen a la obra *El Burlador de Sevilla y convidado de piedra*, con los que posteriormente se realizarán diversos ejercicios en el apartado de la unidad didáctica.

Para la fase de aproximación, debido a los escasos conocimientos que pueden tener los alumnos, hemos escogido un fragmento que podemos encuadrar al comienzo de la historia y en el que se nos presenta una descripción. A pesar de que estamos utilizando un texto con un cierto nivel de adaptación, siguen existiendo palabras que puede que los alumnos no lleguen a comprender. Consideramos, que debe ser el docente quien decida según el grupo, si modifica aquellas palabras que puedan suponer un esfuerzo a los estudiantes o mantiene el texto lo más original posible con anotaciones o explicaciones del mismo.

Don Gonzalo: Es Lisboa una otava [*sic*] maravilla./ De las entrañas de España, /que son las tierras de Cuenca, / nace el caudaloso Tajo, / que media España atraviesa. / [...] Hay galeras y saetías/ tantas, que desde la tierra/ parece una gran ciudad/ adonde Neptuno reina⁴. (Molina, 2006, pp. 17-18)

³ La presente tabla parte del apartado 4.4.2.2 del *Marco Común Europeo de Referencia*, que corresponde a las actividades aconsejadas para la comprensión lectora. En el MCER se expone un extenso catálogo en el que se refleja el grado de comprensión que cada aprendiente debe poseer según su nivel, nosotros lo hemos agrupado en las tres frases con las que trabajamos.

⁴ En los fragmentos seleccionados de la obra de Tirso de Molina aparecerán barras que nos permiten separar de manera visual las divisiones realizadas por el autor.

Partiendo de este fragmento, podemos hablar con el alumnado de diferentes temas de su interés, como podría ser: la naturaleza presente en la Península Ibérica, la división territorial, la descripción del terreno o incluso, la presencia de aspectos mitológicos en la literatura que tiene como espacio España y el océano Atlántico.

A la hora de escoger un texto pensado para ser llevado a cabo durante la fase de profundización, tenemos una mayor libertad de elección, puesto que el alumnado posee un mayor conocimiento tanto de vocabulario como de gramática española.

Don Juan: Sevilla a voces me llama/ el *Burlador*, y el mayor/ gusto que en mi puede haber/ es burlar una mujer/ y dejalla sin honor./ [...] Ya está abierto el papel,/ y que es suyo es cosa llana,/ porque aquí firma doña Ana./ Dice así: “Mi padre infiel/ en secreto me ha casado,/ sin poderme resistir;/ no sé si podré vivir,/ porque la muerte me ha dado./ Si estimas, como es razón,/ mi amor y mi voluntad,/ y si tu amor fue verdad,/ muéstralo en esta ocasión [...]”. (Molina, 2006, p. 31)

Con la ayuda de este texto y del tema que trata, podemos generar numerosas actividades en clase: la correspondencia por carta, el papel de la mujer en la época clásica, las características y descripciones de los personajes.

Para la fase de consolidación, hemos escogido un fragmento correspondiente al final de la obra, la muerte del protagonista. Esta elección parte de que en esta fracción de texto se presentan el objetivo que tenía Tirso al escribir esta representación. A pesar de que consideramos importante que siempre se explique el argumento de la obra incluyendo el final, independientemente del nivel del aprendiente, es en la fase de consolidación cuando los discentes podrán apreciar todos los matices del texto.

Don Gonzalo ¡Éste es poco/ para el fuego que buscaste!/ Las maravillas de Dios/ son, don Juan, investigables,/ y así quiere que tus culpas/ a manos de un muerto pagues./ Y si pagas desta [*sic*] suerte/ [es porque así lo juraste.]/ Ésta es justicia de Dios:/ “quien tal hace, que tal pague”.

Don Juan: ¡Que me abraso, no me aprietes!/ Con la daga he de matarte./ Mas, ¡ay, que me canso en vano/ de tirar golpes al aire!/ A tu hija no ofendí,/ que vio mis engaños antes. [...] ¡Que me quemó! ¡Que me abraso!/ ¡Muerto soy! (Molina, 2006, pp. 68-69)

Con los estudiantes que se encuentran en la fase de consolidación, podemos organizar diversos debates o ejercicios partiendo de temas éticos y morales que se plantean en el fragmento y, a lo largo de la obra, los aprendientes podrán no solo aprender nuevo vocabulario, sino también practicar numerosos aspectos gramaticales. Por otro lado, es importante reiterar que es necesario conocer los intereses de los discentes a la hora de realizar los ejercicios, ya que es posible diseñar contenido teniendo como objetivo el español para fines específicos y aun así, emplear la literatura para ello.

3.2. *Don Juan Tenorio.*

La siguiente versión del mito que vamos a analizar, es la escrita por el autor José Zorrilla, considerado uno de los mayores representantes del romanticismo español de la primera mitad del siglo XIX. Este período se caracterizó por ser una época llena de cambios en el que se presentaba la realidad con un tono sentimental, algunos ejemplos de esto lo podemos encontrar en: la representación de la mujer, la imagen de la religión y la idea que se tenía de la nación.

José Zorrilla nació en 1817 en Valladolid, pero poco tiempo vivió en esa provincia, puesto que a muy corta edad fue mandado a Madrid a aprender en el Real Seminario de Nobles. Fue durante esta estancia donde Zorrilla empezó a escribir sus primeros versos y a mostrar interés tanto por el dibujo como por la literatura. Tras finalizar sus estudios en la capital, ingresó en la Universidad de Toledo para estudiar derecho, pero al no estar interesado en esa carrera, abandonó sus estudios y regresó a Madrid tras cortar toda relación con su familia decidido a centrar su vida profesional en la literatura.

Aunque al principio le resultó difícil a Zorrilla vivir de sus creaciones, en 1837 tras dedicar unos versos durante el entierro del también autor romántico, José de Larra, su nombre comenzó a ser conocido y fue ganando popularidad por todo el territorio nacional. Zorrilla falleció en 1893 en Madrid, rodeado de popularidad y habiendo llegado a ser coronado en Granada como Poeta Nacional.

A pesar de que José Zorrilla también escribió novelas y poesías, es actualmente conocido por sus obras teatrales, en específico por su *Don Juan Tenorio*, publicada en 1840 (Becerra, 1997). En esta versión nos encontraremos con un don Juan diferente del de Tirso, ya que estamos ante una figura propia del romanticismo. No solo el protagonista será diferente, también lo serán los otros personajes que lo acompañan así como la propia historia.

En esta ocasión la trama se divide en dos partes, con un periodo de cinco años entre cada una. La obra comienza con la presentación del don Juan Tenorio y del personaje de don Luis Mejía, dos caballeros que han realizado una apuesta con la intención de descubrir quién había vivido la mayor cantidad de aventuras en el último

año. Tras descubrir que se encuentran en una situación similar deciden realizar una apuesta final: don Juan debe seducir a doña Ana de Pantoja, prometida del mismísimo don Luis; así como conseguir el amor de doña Inés, hija del Comendador don Gonzalo de Ulloa.

Tras conseguir llevar a cabo su apuesta, don Juan se bate en duelo con don Gonzalo y don Luis, a los que termina asesinado y se ve en la obligación de marcharse del país de manera precipitada para no ser apresado por la justicia.

A su regreso a Sevilla, cinco años después, descubre que doña Inés también ha fallecido. Después de este descubrimiento se van superponiendo una serie de escenas en las que el protagonista va siendo consciente de los errores que ha ido cometiendo en su vida e intenta buscar una manera de remediarlos antes de que se le acabe el tiempo.

Como podemos observar con este breve resumen, las diferencias entre la obra original y esta son notables. En la creación de Zorrilla, vemos un don Juan que se arrepiente de sus actos y esto, sumado a la intervención de doña Inés, es lo que le salvará del infierno. Esta variante proviene del hecho de que nos encontramos en el romanticismo, por lo que la idea de la redención y la imagen del “ángel de amor salvador” es muy típica en la época (Otero, 2020, p.126).

José Alberich (1982, como se citó en Otero, 2020) afirma con respecto al Tenorio de Zorrilla que su popularidad no tiene nada que ver con sus valores literarios, ya que su representación en ocasiones puede asimilarse a un acto patriótico, en el sentido de que el protagonista consigue representar una concepción española del amor. Por otro lado, Donald L. Shaw opina que el éxito de esta obra se debe a que Zorrilla fue capaz de entrelazar el ideal de amor romántico con los valores tradicionales en los que creía (1978, como se citó en Otero, 2020).

Pese a esto, hay que señalar que el final de la obra de Zorrilla, con la redención del don Juan, podría estar directamente relacionada con la vida del autor, pues José Zorrilla días antes de su muerte concedió una entrevista en la revista *Blanco y Negro* y sus respuestas se pueden vincular con el argumento de *Don Juan Tenorio*. Por ejemplo, a la pregunta sobre qué cualidad prefiere de una mujer, el autor contestó “que no sea mía y no pueda serlo jamás”, respuesta que podría haber sido dada por su personaje. Por lo

tanto, mediante la redención de su protagonista el autor podría estar intentando darse esperanzas para su propio final (Otero, 2020, p. 129).

Como mencionamos en el anterior apartado de este estudio, es sumamente beneficioso emplear material real con alumnado que está aprendiendo una nueva lengua. A pesar de esto, también consideramos necesario plantear otras posibilidades, como el uso de textos adaptados, ya que dependemos en gran medida del nivel de los aprendientes, de sus gustos y de los recursos que poseemos. Puede resultar complicado llevar a un aula un texto literario, pero este acto se complica si además lo que le presentamos a los alumnos es un fragmento de una obra clásica debido, en gran medida, al lenguaje tradicional y grandilocuente que en muchas ocasiones se emplea.

En los fragmentos de la obra de Tirso de Molina hemos seleccionado aquellos que pueden resultar más sencillos para los alumnos dependiendo de su nivel y que requerirían una adecuación o explicación mínima por parte del docente. En este caso, los fragmentos escogidos de la obra del *Don Juan Tenorio* parten de una adaptación en prosa y que, de manera intencionada, tiene a los aprendientes de ELE como destinatarios⁵.

Teniendo en cuenta a los estudiantes pertenecientes a la fase de aproximación, hemos escogido uno de los fragmentos más importantes de la obra, la declaración de don Juan hacia doña Inés.

Don Juan: ¡Ah!, ¿no es verdad, ángel de amor, que lejos de la ciudad, aquí, cerca del río, la luna enciende su luz y es más blanca todavía? Piensa, despacio, mi amor, dónde te encuentras [...]. Mira esas flores del campo que viven cerca del río, el ruido del agua clara por donde cruzan los barcos hacia Sevilla [...]. La dulce canción del pájaro que espera cantando el día; ¿no es verdad, pequeña mía, que están llamando al amor? (Zorrilla, 2009, pp. 51-52)

Como podemos observar, este texto presenta una extensa descripción con un vocabulario sencillo que podemos, llegado el caso, ampliar según el nivel de los discentes. Mediante el uso de este fragmento podemos repasar con los aprendientes aspectos tales como los adverbios de lugar o metáforas sencillas.

⁵ La adaptación del texto ha sido realizada por el Departamento de Idiomas de Santillana Educación S. L. en coedición con la Universidad de Salamanca y pertenece a la colección “Leer en Español”. La antología recoge numerosas obras de literatura clásica como: *Don Quijote de la Mancha*, *La corza blanca* y *El Señor Presidente*. Esta colección está dividida en seis niveles dependiendo del número de palabras que posee el relato, *Don Juan Tenorio* se encuentra en el nivel tres ya que consta de menos de 1000 palabras.

Con respecto a la fase de profundización hemos seleccionado dos fragmentos debido a su relación intrínseca y su potencial a la hora de llevar a cabo diversas actividades de manera conjunta. En primer lugar nos encontramos, así como en el texto seleccionado del *Burlador de Sevilla y convidado de piedra*, ante el inicio de la obra. En estas primeras oraciones se nos describe la ciudad de Sevilla en plena noche de Carnaval, un periodo en el que según la escritora Ana Alcolea “reina la trasgresión de toda norma moral y social” (1999, p. 105).

Temprano ha caído el sol en Sevilla. Son casi las ocho y ya es de noche. Febrero, año de 1545. El cielo está muy limpio. La noche es clara. La luna, blanca y llena, juega con las aguas del Guadalquivir. Sevilla espera su primavera [...]. Pero espera alegre porque estamos en Carnaval. Hay música por las calles. Gentes de Flandes, de Italia, vestidas con sus ricos sombreros y sus trajes de muchos colores ríen y cantan. Todos llevan antifaces y las caras pintadas... (Zorrilla, 2009, p. 5)

Por otro lado, como oposición de esta noche y correspondiendo a la segunda parte de la obra, nos encontramos con la escena final de la obra: la muerte y salvación de don Juan.

Hacia don Juan, caído de rodillas en el suelo, se acercan ahora miles de sombras salidas de las sepulturas. Quieren llevarlo con ellas a su mundo, bajo tierra.

Don Juan: ¡Perdóname, Señor, perdóname!

Don Gonzalo: Tuviste tu momento, don Juan. Ahora ya es tarde.

De repente, una luz cruza las sombras y se levanta un viento fresco. Se abre entonces la sepultura de doña Inés y aparece su sombra.

[...]

Doña Inés: ¡Marchad de aquí, sombras de muerte! ¡Volved a vuestras casas de piedra! Por mi amor, el alma de don Juan se va a salvar del infierno. [...] Yo di mi alma por ti, y Dios por mí te perdona. El amor salvó a don Juan al pie de la sepultura. (Zorrilla, 2009, pp. 67-68)

Hay diversas hipótesis sobre el momento en el que transcurre esta escena. Algunos estudiosos, como Ana Alcolea, sitúan esta segunda noche durante la Cuaresma, el periodo de cuarenta días desde el final del Carnaval y el inicio de la Semana Santa. Esta teoría parte no solo de la importancia que tiene el mundo cristiano en la obra, sino también de los diversos símbolos propios de la Cuaresma como el arrepentimiento y la purificación del personaje principal ante Dios (1999).

Otra conjetura es que la segunda parte de la obra transcurre en la Noche de San Juan, durante el solsticio de verano, siendo una noche “de generalizada presencia de ánimas y espíritus” tal y como mencionan Rodríguez y Cornejo-Patterson (1988, p. 51).

Lo que es cierto, ya sea que el drama esté situado en una noche u otra, es que esta obra está relacionada con los espíritus, la muerte y con el más allá. La obra de Zorrilla es la que más fama mantiene en la actualidad, esto lo podemos comprobar en el hecho de que año tras año se escenifique esta versión del don Juan el Día de Todos los Santos en la mayoría de ciudades españolas. Esta representación supone un aspecto sumamente enriquecedor para los estudiantes de ELE, ya que mediante el empleo de la figura del Tenorio podemos presentar diversos aspectos socioculturales de la lengua meta: las festividades propias del carnaval (y las diferencias entre los distintos territorios nacionales), la famosa fiesta popular de San Juan y el día de Todos los Santos.

En último lugar, con respecto a la fase de consolidación, hemos decidido destacar una conversación que se desarrolla entre don Juan y Brígida, la asistente de doña Inés.

Brígida: Así es, mi señor; Inés, como ya sabéis, sólo tiene diecisiete primaveras. Es, en verdad, muy joven. Siempre ha vivido en el convento, sola entre mujeres. No conoce la vida y menos a los hombres [...]. Pero yo le hablé del mundo, le expliqué cómo erais vos, valiente, rico, amable con las mujeres... Le dije, además, que vos sois el hombre que su padre eligió para ella. Que estáis muerto de amor. Que no podéis vivir sin ella, y que estáis decidido a perder la vida y hasta el honor por ganar su corazón. (Zorrilla, 2009, p. 34)

La importancia de este fragmento reside en la descripción que se nos presenta de doña Inés, una joven inocente sin experiencia alguna en muchos aspectos. Mediante el empleo de este texto, podemos ver la representación que se tenía de la mujer de la época, en el que se le daba una gran importancia no solo a la virtud sino también al honor. Ejemplo de esto es la exclamación del padre de doña Inés: “Primero muerta que vuestra”, ante la posibilidad de un casamiento entre la novicia y el burlador (Zorrilla, 2009, p. 55). La permanencia de la figura del don Juan en la actualidad genera un enfrentamiento inmediato, puesto que nos encontramos en una sociedad que lleva décadas proclamando la igualdad de derechos entre hombres y mujeres (Iglesias, 1997).

Esta premisa es un claro ejemplo de cómo podríamos plantear este texto en clase, debido a que si los aprendientes tienen un conocimiento suficiente de la lengua podríamos realizar un debate sobre cuestiones sociales. Otra posibilidad de emplear este fragmento sería para ejemplificar el uso del voseo en el español actual en oposición al español clásico.

3.3. *El hermano Juan o el mundo es teatro.*

La última obra que utilizaremos para exponer el mito del don Juan es la escrita por Miguel de Unamuno, figura crucial de la Generación del 98. Este escritor, filósofo, catedrático y rector universitario nació en Bilbao en el año 1846. Desde muy temprana edad mostró interés por las letras y en 1880 se traslada a Madrid para asistir a la universidad, donde estudió Filosofía y Letras. En los años posteriores consiguió la cátedra de Lengua Griega, en donde permaneció como docente diez años hasta que fue nombrado rector de la Universidad de Salamanca.

Para ese entonces, el bilbaíno ya había publicado numerosos artículos y su novela más famosa, *Niebla*, se publicaría en 1914. En los años posteriores presentaría una docena de obras también reconocidas, pero fue a raíz de su destierro en Fuerteventura, durante la dictadura de Primo de Rivera, lo que le dio una mayor “proyección internacional como escritor, pensador y espíritu rebelde” (Enkvist, 2002, p. 65).

Tras su paso por la isla canaria y a pesar de tener el indulto, lo que le permitiría el regreso al territorio peninsular, Unamuno decide exiliarse de manera voluntaria en Francia, ya que se mantenía firme contra el régimen. Durante su estancia en este país, Unamuno continuó con su producción literaria escribiendo, entre ellas, la obra que nos atañe: *El hermano Juan o el mundo es teatro*. A pesar de que permaneció en París varios años, terminó regresando a España en el año 1930 donde continuó manifestándose en contra de la situación política del país. En 1936 fallecería en Salamanca, la ciudad que dejó una profunda huella en el autor (Martínez, 2007).

El hermano Juan o el mundo es teatro comienza con un prólogo del autor en el que se profesa su antipatía por el personaje realizado por José Zorrilla. Este rechazo lo podemos observar en otras creaciones del autor, como por ejemplo en *Mi religión y otros ensayos breves*, de donde hemos extraído el siguiente fragmento:

No puede decirse que fuera un pecador bíblico, shakesperiano o ibseniano aquel estúpido fanfarrón de Don Juan Tenorio, tonto a carta cabal, y si no se lo hubiese llevado a tiempo la sombra del Comendador, le habríais visto anciano respetable, defendiendo el orden, las venerandas tradicionales de nuestros mayores. (Unamuno, 1910, p. 71)

También nos deja patente su objetivo a la hora de realizar su versión del mito del don Juan, presentar el desarrollo del arquetipo una vez que este había envejecido y por tanto, según él, se había hecho honorable.

El libreto se divide en tres actos y en ellos vamos a poder observar un personaje que desde el comienzo duda de su propia existencia, puesto que es una figura teatral consciente de su naturaleza. Debido a esto, nos encontramos con una representación metateatral y opuesta a las obras analizadas con anterioridad, pese a que el autor hace numerosas alusiones a los dramas de Tirso de Molina y de José Zorrilla, llegando incluso a calcar oraciones enteras de ambas representaciones.

El primer acto se nos presenta con el personaje de Inés persiguiendo al protagonista por un parque, puesto que la primera desea saber si debería quedarse con Juan o con su actual pareja, Benito. Tras esto entra en escena un nuevo personaje, Elvira, que convence a Juan para marcharse juntos a Renada, el pueblo natal de ambos. Antes de partir aparece el Padre Teófilo, una figura que aterra al protagonista. Este personaje aconseja a los jóvenes que antes de marcharse deben despertar mientras les quede tiempo, oración que podemos relacionar con la de “tan largo me lo fiáis [*sic*]” (Molina, 2006), la famosa sentencia del *Burlador de Sevilla y convidado de piedra*.

La siguiente parte de la trama transcurre en el cuarto de una posada en Renada, donde Elvira intenta convencer al protagonista de los numerosos beneficios que tendría una relación entre ambos, apelando a los recuerdos comunes de su infancia. Para entonces, Juan es consciente de que la muerte lo está acechando y antes de partir, tiene que solventar algunos asuntos pendientes. Cuando quedan pocas páginas para finalizar el acto aparecen en escena Doña Petra (la madre de una joven que se había suicidado por no conseguir el amor de Juan), Antonio e Inés.

Finalmente en el último acto de la obra, nos encontramos que la acción toma lugar en un convento, ya que el protagonista trabaja como fraile en dicha ubicación junto al Padre Teófilo. El hermano Juan sabe que no le queda mucho tiempo de vida, por lo que a lo largo de este acto se va despidiendo de todos los personajes, reconciliándose con ellos y consagrando en matrimonio a dos parejas. El desenlace del drama llega a su fin con la muerte del protagonista, dejando patente que es una figura inmortal y por tanto, seguirá viviendo en otras obras.

Como podemos observar, las diferencias entre este don Juan y los anteriores son notables. Tal y como recoge Diógenes Fajardo (1987), el protagonista de Unamuno se caracteriza por:

- Su conciencia teatral: el hermano Juan reitera en numerosas ocasiones a lo largo de la obra que él es un mero títere condenado a seguir cumpliendo un papel eternamente, lo que le hace un personaje impulsado por la necesidad de descubrir quién es.
- Cumplir una función de “celestino”: nos encontramos ante un don Juan que no pretende burlar o seducir a ninguna mujer, tiene el objetivo de emparejar a otros personajes y actuar como si fuese Cupido.
- Su relación con la muerte: el don Juan de Tirso intenta escapar de la muerte y el protagonista de Zorrilla termina aceptado su condena. En esta ocasión, nos encontramos un personaje que espera con ganas ese final, ya que considera esta figura como su amante: “me está esperando mi novia, mi dueña..., muriendo os doy vida” (Unamuno, 1934, p. 180).

A pesar de que el protagonista del autor bilbaíno puede parecer que ha desmitificado la figura del don Juan, si recordamos los tres elementos comunes que recoge Jean Rousset, (2012, como se citó en Rodríguez, 2018) vemos que se cumplen de una forma u otra, debido a que la obra presenta el muerto, el grupo femenino y el héroe. Por tanto, no nos encontramos ante una vulgarización del personaje, sino ante una “remitificación unamuniana del don Juan español” (Roberts, 2011, p. 201).

Pese a que las otras dos obras expuestas en este trabajo se podrían presentar a los estudiantes de manera individual, debido a que constituyen por sí solas una trama clara con un principio y un final marcado, no sucede lo mismo con *El hermano Juan o el mundo es teatro*. Para entender los matices de la obra y el continuo uso de la metateatralidad, es necesario que los aprendientes posean un conocimiento previo del personaje y del mito. Tras exponer esto, procedemos a presentar los textos seleccionados para cada nivel según el PCIC.

Para la fase de aproximación hemos seleccionado un fragmento del segundo acto de la obra, esto se debe a que lo podemos relacionar de manera directa con las cinco líneas

temáticas que agrupan, según Carmen Becerra, las diferentes versiones españolas de la figura del don Juan durante el siglo XX: el don Juan como un personaje que no sabe cómo corresponder al amor, la representación de las normas tradicionales, parodias del mito del don Juan, el protagonista que teme tanto a las mujeres como al amor y por último, la reinención del mito (1997).

Juan: ¿Y a mí que me cuentas, mujer?

Inés: ¿A quién, pues, sino a ti? ¿Quién me ha traído a esto? ¿Quién me ha engañado?

Juan: Te engañaste tú sola, que yo bien claro te hablé...

Inés: Hablar... hablar... Una cosa decían tus labios; otra, tus ojos, que me devoraban... ¿Se puede jugar así con la honra...? (Unamuno, 1934 p. 122)

Según Becerra, la obra de Unamuno se puede encasillar en la primera temática, aunque también es consciente de que algunas versiones del mito se pueden encuadrar en más de una línea y es lo que podría suceder en este caso (1997). En este fragmento podemos observar la presencia de un burlador que no quiere serlo y, a pesar de que intenta no enamorar a nadie porque no sabe cómo, termina siendo rodeado de mujeres que desean un futuro con él.

Antes de pasar al siguiente fragmento, debemos mencionar un aspecto gramatical que nos encontramos en este. En el presente trabajo hemos agrupado los seis niveles establecidos por el MCER en tres (fase de aproximación, fase de profundización y fase de consolidación; tal y como nos encontramos en el PCIC en el apartado de *Referentes Culturales*). Debido a este motivo hay muchos contenidos que dependiendo del nivel preciso en el que los aprendientes se encuentren habrán podido estudiar o no, en este caso en concreto nos referimos al uso de los tiempos verbales de indicativo. En el fragmento que hemos seleccionado aparecen verbos en presente, en infinitivo y formas del pretérito, por lo que a la hora de llevar a cabo este texto en clase habrá que adaptarlo, puesto que el alumnado del nivel A1 generalmente no se les ha explicado otros tiempos verbales más allá del presente de indicativo, el infinitivo y el participio.

El fragmento escogido para la fase de profundización transcurre en el tercer acto, la acción de esta escena presenta una conversación entre el hermano Juan y Antonio, un joven campesino que se encuentra atraído por el carácter del protagonista.

Juan: Es lo que me queda por reparar... Siento sobre mí -¡cómo me pesan!- los pecados de todas mis...

Antonio: ¿De todos tus padres y abuelos?

Juan: No; de todas mis encarnaciones precedentes [...] Yo fui Don Juan Tenorio, yo he sido entre otros Don Juan Tenorio, pues el Señor nos acuñó con el mismo tronquel... [...] ¿Qué desvarío ya? Es que ahora que se me arrima Ella, mi eterna novia. (Unamuno, 1937, pp. 140-141)

Mediante el empleo de este fragmento podemos debatir numerosos aspectos con los estudiantes, así como realizar diferentes ejercicios. Podemos mencionar la manera en la que el autor pretende demostrar la creación de un canon y el personaje que debería cumplir ese papel se enfrenta a una crisis existencial, en parte porque está obsesionado con la idea de vivir a base de pedazos de otros donjuanes de la historia. Otro ejemplo de cómo se puede plantear este fragmento en el aula es mediante la relación que tiene el hermano Juan con la muerte y la diferencia entre los otros donjuanes presentados en el aula.

Debemos mencionar también el empleo de un lenguaje sencillo y claro por parte del autor, siendo esta una de las características de la Generación del 98. Esto se debe, a que tenían como propósito conseguir crear una conciencia nacional y para ello, debían permitir que todos pudieran acceder a la literatura.

Finalmente, con el texto de la fase de consolidación, podemos observar el momento preciso en el que el hermano Juan admite cuál es su cometido en esta obra, actuar como alcahueta entre los diferentes personajes.

Juan: Allá, en tiempos pasados, mucho antes de que tú, Elvira, y yo durmiéramos juntos en la cuna, fui Don Juan Tenorio, el famoso burlador de Sevilla... un juerguista, un badulaque y un... ¡Celestino!

Inés: ¿Un Celestino?

Juan: ¿Por qué no? Don Quijote hizo el panegírico de los Celestinos; es que sintió en ellos algo de quijotesco... lo quijotesco que había en mí, Don Juan Tenorio...

Inés: ¡Pero si Don Juan Tenorio parece que no fué [*sic*] más que un personaje de teatro!

Juan: ¡Como yo, Inés, como yo, y como tú... y como todos! (Unamuno, 1934, p. 184)

Este fragmento de la obra es sumamente enriquecedor para los aprendientes, puesto que nos permite presentar y/o analizar otras figuras sumamente importantes para la literatura española: el don Quijote de la Mancha y la Celestina.

Tal y como está recogido en los *Referentes Culturales* del PCIC, estos dos personajes aparecen juntos en la fase de profundización en el apartado que hace mención a los “Personajes, espacios y mitos de la literatura de los países hispanos”; nuevamente están recogidos en la fase de consolidación en el apartado: “Teatro en España e Hispanoamérica hasta el siglo XX” es el que se encuentra la Celestina, mientras que el

Quijote aparece en “Óperas representativas” por su versión de Cristóbal Halffter. El uso de esta parte del libreto nos permite hacer alusión a otros personajes clave de nuestra literatura.

3.4. Arquetipo del donjuán en la cultura de masas.

Como pudimos observar en el apartado 2.4. de este trabajo, hay una gran variedad de opiniones en lo que a “cultura de masas” se refiere. Algunos autores consideran que la cultura de masas es una forma de acercar la cultura a un sector más amplio de la sociedad, otros piensan que es la “anticultura” y por tanto, una catástrofe (Eco, 1965).

Pese a esto, hay algunas cuestiones que debemos esclarecer y para ello, debemos volver a hacer mención al filósofo y escritor Umberto Eco. Este autor italiano, en su obra *Apocalípticos e integrados*, afirma que es un error presuponer que un producto surgido a raíz de la cultura de masas y del proceso de industrialización va a ser en consecuencia inaprovechable. Así como pensar que una obra de la alta cultura solo lo disfrutará la clase burguesa (1965).

Dado nuestro interés de acercar la figura del don Juan a una clase ELE, debido a los numerosos beneficios que hemos podido señalar previamente, también vemos necesario mencionar dicho tópico en otros medios lejos de las creaciones clásicas. Los soportes audiovisuales, los medios de comunicación e incluso los cómics son una fuente igualmente válida para utilizar en el aula, debido a que se nos ejemplifican aspectos gramaticales y culturales.

Los medios de comunicación se dividen entre medios físicos, medios que facilitan la información y medios que hacen posible la comunicación entre individuos que no se encuentran en el mismo lugar, es decir, el internet (Fernández, 2003). En este caso, nos interesan los medios que transmiten información, debido a que con ellos tenemos una aproximación inmediata a la realidad de un idioma, como podría ser mediante el uso de la presa. En el año 2003 se celebró el XIV Congreso Internacional de la ASALE, centrado en la importancia y posibilidades que tenían los medios de comunicación en la enseñanza de ELE, lo que demuestra que ya en ese entonces se había puesto el foco de atención en los beneficios de este recurso.

Partiendo de los textos periodísticos podemos aproximar a los alumnos, tanto los que se encuentran en una situación de inmersión como los que no, a numerosos aspectos entre los que podemos mencionar: temas actuales, fraseología española (en estudiantes de niveles medios y avanzados debido al conocimiento previo que deben poseer sobre la cultura y la lengua meta), diversidad lingüística y aspectos culturales tanto históricos como actuales.

Dentro del PCIC se hace mención a los géneros periodísticos a partir del nivel A2, más concretamente en el apartado “Géneros discursivos y productos textuales”. En esta sección se nos mencionan las noticias, incluyendo periódicos y revistas, dentro de los géneros de transmisión escrita. A continuación, en la fase de asimilación, se recogen también los anuncios publicitarios, las entrevistas, las cartas al director y las reseñas. En la fase de consolidación aparecerán los artículos de opinión en revistas especializadas o de divulgación científica.

A pesar de que el PCIC no menciona los medios de comunicación en el nivel A1, consideramos que los escritos pueden ser empleados desde el principio del aprendizaje de una lengua, ya que un discente de nivel inicial puede comenzar con el título mientras que otro del nivel consolidado podría utilizar la noticia entera (Abd El Rady, 2018). Pese a esto, hay que esclarecer que todo texto o artículo debe ser presentado a la clase mediante una preparación previa y es necesario conocer no solo el nivel de los aprendientes sino también su edad y cultura de origen para elegir una temática adecuada.

La prensa es un género breve, auténtico y contextualizado; por lo que es un material con muchas ventajas para su uso en un aula de enseñanza de idiomas. Además, en los medios de comunicación se hacen referencia a los referentes culturales, puesto que se mencionan ciertos aspectos representativos de la sociedad, como puede ser el caso de la figura del don Juan.

A través de la prensa podemos acercar el personaje y la trama a los estudiantes, ejemplo de esto lo podemos observar en numerosos periódicos nacionales e internacionales: reseñas de representaciones teatrales, artículos de opinión sobre la figura o incluso, mediante el uso de los términos “burlador” o “donjuán”. Podemos emplear

fragmentos de textos periodísticos en el aula como una manera de integrar los contenidos culturales, adaptándolos siempre que sea necesario al alumnado.

Otro producto que tradicionalmente se ha relacionado con la cultura de masas es el cómic, acuñado por Francis Lacassin como el noveno arte (Del Rey, 2013). Debido a la prensa y la difusión masiva, este texto literario terminó consolidándose en Estados Unidos, al igual de lo que ocurrió internacionalmente con el préstamo del inglés, mientras que otros conceptos como tebeo, historietas o tiras han quedado en desuso.

Actualmente, existe cierto recelo al uso del cómic en las aulas de idiomas, en parte, porque se considera que este tipo de literatura solo puede ser empleada con alumnos jóvenes y con el fin de entretener. Esto lo podemos observar con la presencia habitual de tiras cómicas en los manuales ELE para público juvenil, mientras que en los manuales para adultos no suele haber presencia de cómics, en caso de que los tenga sirve como actividad de revisión final y no como eje de la sesión (Alonso, 2012). Pese a esto, tanto el MCER como el PCIC recogen en sus tablas el uso de los cómics o tiras cómicas como textos que se pueden emplear en el aula.

Los tebeos podrían resultar una manera sencilla de acercar, por primera vez, la literatura a los discentes de lenguas extranjeras. Esto se debe a que nos encontramos oraciones cortas y sencillas; así como el apoyo extralingüístico que posee mediante las imágenes, gracias a los elementos anteriores el alumno puede llegar a comprender el significado del texto (Del Rey, 2013). De igual modo hay que señalar, que los cómics tienen características propias y útiles para ser empleados en cualquier nivel del MCER.

Teresa Paola Valle Larrea, así como otros autores, difunden las numerosas ventajas del uso de los cómics en una clase de ELE. Una de las principales razones es el gran potencial que tiene como material pedagógico, puesto que es un contenido lúdico capaz de interesar a los alumnos mientras fomenta la creatividad y los conocimientos previos (Valle, 2014). El tebeo puede llegar a ser un material motivador para los aprendientes y posee numerosas formas de ser empleado en el aula.

El último aspecto que vamos a tratar en este apartado es el relacionado con los soportes audiovisuales. En los últimos 40 años la comunidad educativa se ha ido mostrando cada vez más interesada en el empleo del vídeo (López, 2020), algunos

estudios pedagógicos recientes han ido revelando la eficacia de este recurso (Brandimonte, 2003), entendiendo “vídeo” al uso de documentos cinematográficos como: fragmentos de películas o series, tráileres o el archivo en su totalidad.

Tal y como recoge Giovanni Brandimonte en su artículo “El soporte audiovisual en la clase de E/LE”, una corporación americana fue capaz de calcular el porcentaje de retención mnemotécnica mediante el uso del vídeo siendo esta considerablemente alta. Mediante el empleo de la vista y el oído, los alumnos son capaces de retener un 50%, en oposición a esto tenemos el 10% de lo que leen, el 20% de lo que oyen y solamente el 30% de lo que ven (2003, p. 873).

El cine y las series de televisión suponen una amplia fuente de recursos para los alumnos de lenguas extranjeras. Mediante su uso podemos ver representado no solo el idioma que nos interesa, sino también aspectos extralingüísticos y cuestiones socioculturales de manera contextualizada.

Las ventajas del empleo del vídeo en clase son numerosas:

- Favorece dos puntos claves del método comunicativo, el aprendizaje integrado y el aprendizaje autónomo (Azúcar, 2014).
- Mediante el cine podemos incluir una gran variedad de temas transversales a la par que cuestiones del currículo de lenguas (Giralt, 2010).
- Es un recurso versátil, que resulta novedoso y motivador para los aprendientes. Esto se debe a que es un material real, un contenido que está creado para los hablantes nativos de una lengua, al igual que los fragmentos de un texto.
- Nos permite contextualizar los aspectos que pueden afectar a la comunicación y facilita la comprensión de los elementos no verbales.
- El vídeo modifica la rutina del aula y permite al alumnado comprobar sus conocimientos de la lengua.
- Mediante el empleo de recursos audiovisuales podemos presentar a los aprendientes las diversas variedades de la lengua y sus diferentes acentos, promoviendo la diversidad lingüística.

- La representación en vídeo de la sociedad que se estudia, en este caso la hispana, permite acercar a los alumnos de no inmersión a la realidad social, cultural e histórica de los diferentes países hispanoamericanos.

Los recursos multimedia se pueden emplear en el aula desde los niveles elementales, siempre y cuando se seleccione el fragmento según el nivel de los estudiantes. Una forma de facilitar la comprensión es escoger extractos sin una gran densidad verbal, con lenguaje clásico o jerga especializada (Giralt, 2010).

Bradimonte (2004) recomienda empezar con películas extranjeras que han sido dobladas al español, ya que a pesar de la ausencia de los elementos socioculturales hispanos, el doblaje suele ser de gran calidad debido a que los actores deben vocalizar de manera correcta y no suelen contener en los guiones demasiados modismos. Además, partiendo de los videos doblados podremos presentar a los alumnos no solo diferentes variantes y acentos, sino también películas y actores que pueden conocer más fácilmente, factor que puede resultar más atractivo.

Los recursos audiovisuales que podemos usar en el aula para presentar la figura del don Juan son numerosos, tanto nacionalmente como internacionalmente. Existen representaciones teatrales de la obra que podemos mostrar en el aula, o una miniserie de dos capítulos estrenada en 1997 titulada *Don Juan* realizada por Radio Televisión Española, Gonafilm y Galander. Otra reinterpretación del mito la podemos encontrar en la serie del 2015, *El Ministerio del Tiempo*,⁶ en el que durante un capítulo de la primera temporada se nos presenta una representación del *Don Juan Tenorio*. En cuanto a adaptaciones del mito internacionales podemos destacar la versión de 1995 del productor Francis Ford Coppola, *Don Juan DeMarco*, protagonizada por Johnny Depp y Marlon Brando.

⁶ El *Ministerio del Tiempo* es una serie de televisión española que mezcla la fantasía con la historia de España, producida por Onza, Cliffhanher y Globomedia para Televisión Española. La serie nos presenta un ministerio perteneciente al Gobierno encargado de impedir alteraciones en las líneas temporales. Este recurso es de gran utilidad para los aprendientes de ELE, ya que se representan: numerosos aspectos culturales de España, la evolución lingüística e histórica del país y figuras representantes por su aportación a la cultura (entre los que podemos destacar a Diego Velázquez, Federico García Lorca o Miguel de Cervantes).

Como hemos podido observar mediante la cultura de masas hay numerosas formas de plantear la historia y el personaje del don Juan. Los medios de comunicación, los tebeos y los recursos audiovisuales pueden llegar a ser una forma novedosa y estimulante de enseñar diversos aspectos de la lengua y cultura en todas las fases del aprendizaje del español.

4. MATERIAL DIDÁCTICO:

4.1. Introducción.

Tras haber expuesto cómo se justifica la presencia de los referentes culturales en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y de haber expuesto la importancia de la inclusión de la literatura en las clases de ELE/L2, es necesario reflejarlo mediante la creación de una unidad didáctica.

El material propuesto se centra en tres obras: *El Burlador de Sevilla y convidado de piedra*, de Tirso de Molina; *el Don Juan Tenorio*, de José Zorrilla y *El hermano Juan o el mundo es teatro*, de Miguel de Unamuno, para demostrar a nuestros alumnos la pervivencia del estereotipo del don Juan en la actualidad. Para ello, usaremos; por un lado, los textos clásicos y; por el otro, los diferentes elementos motivadores de la cultura de masas que hemos mencionado en el epígrafe previo: los medios audiovisuales, el cómic y la prensa escrita. Esta unidad busca el aprendizaje de aspectos culturales que afectan a la lengua y a la sociedad hispánica.

Las actividades que presentaremos en esta unidad didáctica tienen la intención de que los alumnos puedan trabajar las cinco destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, comprensión escrita y mediación). Pese a eso, debemos señalar que la comprensión lectora y la expresión escrita serán las que se van a encontrar de manera más abundante a lo largo de la secuencia.

4.2. Objetivos.

El objetivo principal de esta secuencia didáctica será la de acercar al alumnado a la figura del don Juan; que conozca su evolución en diferentes obras y la importancia que todavía presenta hoy en día. Teniendo esto en cuenta los aprendientes podrán comprender la relevancia que tiene este arquetipo en la sociedad actual.

Con respecto a los objetivos específicos se busca que los discentes:

- Conozcan los escritores Tirso de Molina, José Zorrilla y Miguel de Unamuno, así como sus obras.
- Aprendan y/o profundicen en las diferentes características que presentan diversos textos literarios: narrativos, descriptivos, periodístico, literario y dramático.
- Incrementen su vocabulario y sean capaces de hacer un uso adecuado de este.
- Consigan estructurar de manera correcta un texto o una participación oral.
- Desarrollen la competencia intercultural y con ello, ampliar su conocimiento en la cultura de la lengua meta mientras realizan conexiones con la suya propia.

4.3. Metodología.

La metodología que se va a seguir a lo largo de las actividades corresponde al enfoque por tareas, que consiste según el *Diccionario de términos claves de ELE* en una evolución del método comunicativo, cuyo objetivo principal es el de agilizar la adquisición de una lengua mediante el empleo real de esta en el aula (Instituto Cervantes, s.f.). Los motivos por el que hemos escogido este método son los recogidos por Francisco Casquero Pérez en su artículo “El enfoque por tareas en la enseñanza de lengua con fines específicos” (2004, pp. 196-197):

- El empleo de este método posibilita el desarrollo de una gran variedad de actividades para ser llevadas a cabo en el aula, además de que en ellas se integran todas las destrezas.
- Permite crear relaciones entre el proceso de enseñanza y el de aprendizaje, mediante este método el docente puede emplear herramientas educativas diversas que le permiten alcanzar los objetivos pactados.
- Todas las tareas y el desarrollo de la lección tienen en cuenta los intereses de los alumnos y, por tanto, se busca favorecer el aprendizaje de la lengua meta.
- Debido a que el docente se encuentra presente durante todo el desarrollo de enseñanza y aprendizaje, tendrá facilidad para advertir los posibles problemas, así como buscar soluciones a estos.

Por otro lado, tal y como menciona Beatriz Giménez (2009), en el enfoque por tareas el docente cumple un papel de “facilitador”, ya que dependiendo de las diferentes

etapas de la clase deberá actuar con un papel diferente: maestro mientras enseña y corrige; o como guía cuando la situación lo requiera (p. 304).

4.4. Destinatarios.

A la hora de diseñar esta secuenciación se ha tenido en mente un alumnado adulto con edades comprendidas entre los 16 y los 30 años de edad, cuyo objetivo sea el aprendizaje de ELE. La procedencia de los estudiantes puede ser heterogénea u homogénea, esto se debe a que las actividades funcionarán de la misma manera para un grupo como para otro, siempre teniendo en cuenta que ciertas temáticas en algunos ejercicios pueden tener que ser modificadas según la cultura de origen del aprendiente.

La idea de esta unidad es la creación de actividades que se puedan encuadrar en tres niveles idiomáticos distintos. Por este motivo, nos encontraremos tareas diseñadas para alumnos que se encuentren en la fase de aproximación (A1-A2 según el MCER), la fase de profundización (B1-B2 según el MCER) y la fase de consolidación (C1-C2 según el MCER). Como las actividades estarán encuadradas entre dos niveles de acuerdo con el MCER, será necesario en ocasiones adaptar los ejercicios para simplificarlos o incorporar explicaciones con un mayor nivel en detalle.

4.5. Temporalización.

Esta unidad didáctica se ha organizado en tres sesiones, cada una de ella corresponde a una de las fases recogidas por el PCIC. A pesar de que los ejercicios se encuentran agrupados en una sola sesión y, por tanto, se podrían realizar en un aula de comienzo a fin con una duración estimada de 90 minutos, también hemos diseñado estos ejercicios para que se puedan emplear de manera individual. Esto se debe al hecho de que, dependiendo el objetivo que tengan nuestros alumnos, las tareas relacionadas con los aspectos culturales pueden tener una mayor o menor presencia en el aula.

Como hemos podido señalar con anterioridad, la figura del don Juan se encuentra recogida en las tablas del PCIC desde el comienzo del aprendizaje de este idioma, por lo que es un elemento que el estudiante debe conocer para su correcto acercamiento a la lengua y cultura española. Mediante la utilización de alguno de estos ejercicios, podemos repasar el arquetipo del don Juan mientras se plantean otras cuestiones relacionadas con el vocabulario o con la gramática.

Es importante señalar, que si se decide llevar al aula estos ejercicios de manera individual, es fundamental comprobar primero los conocimientos que los aprendientes poseen del tema y si es necesario dar una explicación previa del personaje, la obra y su importancia cultural.

4.6. Actividades.

4.6.1. Nivel A1-A2:

Sesión 1: descubriendo al don Juan.

Nivel	A1-A2
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Activar los conocimientos previos sobre la historia y figura del don Juan. - Estimular el interés de los discentes por la literatura clásica y el teatro español. - Expresar gustos y preferencias. - Adquirir nuevo vocabulario. - Describir y comprender la ubicación de un lugar, objeto o persona. - Ser capaz de estructurar un uso correcto de contenidos gramaticales y léxicos durante una intervención oral, así como durante la creación de un texto escrito. - Desarrollar las habilidades necesarias para la búsqueda de información, mientras se promueve el pensamiento crítico. - Fomentar la colaboración y el trabajo en equipo.
Contenidos comunicativos	<ul style="list-style-type: none"> - Léxicos: vocabulario relacionado con espacios, preposiciones y adverbios de lugar. - Gramaticales: conectores discursivos, verbos en presente de indicativo y adjetivos calificativos. - Pragmáticos-funcionales: expresiones para expresar acuerdo o desacuerdo; describir espacios y la personalidad de una persona.

	<ul style="list-style-type: none"> - Culturales: figuras relevantes de la cultura hispana y contextualización de ellas, la literatura española, medios audiovisuales. - Interculturales: percepción de diferencias culturales, aproximación cultural, identificación y relación de aspectos culturales de la lengua meta con su propia cultura de origen.
Destrezas trabajadas	Expresión escrita, expresión y comprensión oral, comprensión auditiva, comprensión lectora.
Agrupamiento	Individual, pequeños grupos y gran grupo.
Material necesario	Material preparado por el profesor, ordenador, acceso a internet, proyector y altavoces.
Duración	90 minutos

Procedimiento.

Para introducir el nuevo tema, el profesor empieza la clase proyectando a los estudiantes la portada de la obra del *Burlador de Sevilla y convidado de piedra*. En un principio solo debe mostrar la tapa del libro mientras oculta el título y pedirá a la clase que vaya describiendo de manera oral y grupal tanto lo que ven en la imagen como las hipótesis que pueden tener sobre el tema del que trata la representación. A continuación, les mostrará el título de la obra y se repetirá el mismo procedimiento, es decir: dejar que los alumnos hagan suposiciones. Para dirigir la participación, el docente procederá a realizar algunas cuestiones, como por ejemplo: *¿esta imagen representa la época actual?, ¿qué tipo de personas creen que son?, ¿qué creen que significa la palabra “Burlador”?, ¿algún personaje de la portada podría ser un burlador?*

Con esta reflexión inicial, el maestro puede detectar los conocimientos previos que el alumnado posee sobre la figura del don Juan. Tras finalizar este acercamiento, será necesario tener preparado una presentación donde se pueda explicar a los discentes algunos aspectos de la obra original como: el argumento, ciertas pinceladas de los personajes y la trascendencia que tiene esta figura tanto en la literatura española como en la internacional.

En la siguiente actividad, el docente expondrá a los estudiantes el fragmento seleccionado para la fase de aproximación de la obra de Zorrilla. Partiendo de la lectura

y análisis de este texto, se le pedirá a los aprendientes, que de manera individual, realicen una descripción breve de un lugar empleando los adverbios de lugar especificados en la tarea. En sus composiciones, además, deben reflejar lo que ven y también lo que oyen, tal y como se puede apreciar en el texto del *Don Juan Tenorio*. Los estudiantes tendrán que escribir un fragmento de entre 30 y 40 palabras⁷. Mediante este ejercicio, el alumnado pone en práctica su comprensión lectora y su expresión escrita.

A continuación, los alumnos realizarán una sopa de letra con palabras claves que deben agregar a una serie de enunciados con huecos en blanco. Con esta tarea se pretende repasar los adjetivos calificativos, la conjugación de los verbos en presente de indicativo⁸ y terminar de contextualizar la figura del burlador. Esta tarea la pueden llevar a cabo los estudiantes de manera individual y, al finalizar, se corregirá oralmente.

Antes de finalizar la clase y a modo de instrucción de la tarea que deben realizar como evaluación, el docente le proyectará a los alumnos el tráiler de la película *Don Juan DeMarco*. Con esto se busca demostrar la trascendencia y pervivencia del mito, el cual ha servido como trama a películas internacionales con actores que probablemente los estudiantes reconozcan. El objetivo es que los alumnos entiendan la temática de la obra, por lo que se repetirá el avance hasta en tres ocasiones con subtítulos en español, tras ello se deben resolver las dudas que hayan podido surgir a raíz del visionado.

Partiendo de la película, los alumnos tendrán que realizar una breve presentación oral. Los estudiantes, agrupados en pequeños grupos de tres o cuatro, deben recabar personajes de películas o series de televisión que se asimilen al don Juan y las características comunes que tienen, empleando para ello los adjetivos calificativos que se han ido presentando a lo largo de la sesión⁹. Con esta tarea, podremos analizar si los

⁷ Este intervalo de palabras corresponde a lo establecido en las instrucciones de “Expresión e interacción escritas” de los *Exámenes DELE A1*. Recomendamos que la extensión del texto esté entre las 60 y 70 palabras para aquellos estudiantes se engloben en el nivel A1, siendo esta la cantidad fijada en los *Exámenes DELE A2*.

⁸ A pesar de que este ejercicio puede servir a los aprendientes de A2 para repasar sus conocimientos previos, si el docente quisiera emplear contenidos propios del nivel, podría realizar una sopa de letras sobre gerundios y que el alumnado practique la composición estar + gerundio.

⁹ De igual forma, si el maestro quisiera realizar la actividad con contenido específico del A2, los estudiantes podrían emplear comparaciones de igualdad durante su exposición y de esta forma, relacionar con mayor detalle ambos personajes.

discentes han entendido las características principales del arquetipo, así como su nivel de expresión oral.

El docente deberá tener en cuenta el tiempo que le queda para esta última actividad, puesto que la búsqueda de información por parte de los estudiantes y sus exposiciones puede llegar a prolongarse. Por este motivo, podrá ser una actividad de cierre o la de comienzo de la siguiente sesión.

4.6.2. Nivel B1-B2:

Sesión dos: “Aquí está don Juan Tenorio”.

Nivel	B1-B2
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> - Activar los conocimientos previos sobre la historia y figura del don Juan. - Estimular el interés de los discentes por la literatura clásica y el teatro español. - Utilizar vocabulario y estructuras gramaticales apropiadas para redactar una carta. - Explorar las tradiciones relacionadas con el Carnaval y el Día de Todos los Santos en la cultura española. - Reflexionar sobre la evolución y características del don Juan a lo largo del tiempo. - Fomentar la colaboración y el trabajo en equipo.
Contenidos comunicativos	<ul style="list-style-type: none"> - Léxicos: lenguaje formal, vocabulario relacionado con la descripción física y de personalidad. - Gramaticales: verbos en presente de indicativo, futuro simple, futuro compuesto y condicionales, conectores discursivos y adjetivos calificativos. - Pragmáticos-funcionales: expresar opiniones; describir escenas, personajes y emociones. - Culturales: don Juan y la evolución del personaje, medios audiovisuales y cómic. Carnaval y el Día de Todos los Santos.

	- Interculturales: comparación de la correspondencia en diferentes culturas, comparación de festividades similares, análisis de prácticas relacionadas con el rito funerario.
Destrezas trabajadas	Expresión escrita, expresión y comprensión oral, comprensión auditiva y comprensión lectora.
Agrupamiento	Individual y pequeños grupos.
Material necesario	Material preparado por el profesor, ordenador, proyector, acceso a internet y altavoces.
Duración	90 minutos

Procedimiento.

En el nivel B1-B2 los aprendientes tendrían que conocer la figura del don Juan, de no ser así, el profesor será el encargado de dar una explicación previa para el correcto desarrollo de las actividades.

La clase comienza con la presentación del fragmento seleccionado para esta fase de la obra de Tirso de Molina, el cual corresponde a la carta que doña Ana le manda al protagonista.

La tarea, que deben realizar de manera individual, es contestar a la carta de doña Ana como si ellos mismos fueran el personaje de don Juan. Para ello deben respetar las características propias de una correspondencia, así como prestarle atención al correcto uso del lenguaje formal y crear un texto con una extensión de entre 100 a 120 palabras¹⁰. El mensaje debe incluir: un saludo, la descripción del plan que van a realizar para poder escapar juntos, decir dónde se verán, la hora del encuentro, y una despedida.

La siguiente actividad de la sesión, será el visionado de un fragmento de la serie española *El Ministerio del Tiempo*, estrenada en el año 2015. Las dos escenas seleccionadas corresponden al octavo capítulo de la primera temporada titulado “La leyenda del tiempo”. En el primer fragmento, podemos ver la explicación que se les da a los personajes sobre su cometido en este episodio y en la siguiente parte, la serie refleja

¹⁰ Esta extensión proviene del número de palabras establecidas en el apartado de “Expresión e interacción escritas” de los *Exámenes DELE B1*. Para ajustarse al nivel B2, la extensión del texto debería estar entre las 150 y 180 palabras.

el ensayo de una adaptación de la obra de Zorrilla¹¹.

La primera vez que el docente reproduzca el vídeo debe explicar a los estudiantes que lo único que tienen que hacer es escuchar la obra y escribir aquellas palabras que no comprendan. Una vez finalizado el fragmento, se resolverán las posibles dudas léxicas o gramaticales.

La segunda parte de la actividad consistirá en un ejercicio de comprensión lectora, puesto que se entregará a los estudiantes varios fragmentos de texto sobre la vida y obra de José Zorrilla que deben completar con los términos que el docente ha extraído del fragmento. Una vez finalizada la tarea, se corregirá en voz alta. Esta tarea tiene el objetivo de que los estudiantes conozcan en mayor profundidad al escritor de una de las obras cumbres de la literatura española, mientras se hace una actividad para comprobar el nivel de comprensión lectora.

Para la siguiente actividad, el docente parte del fragmento escogido de la obra de Miguel de Unamuno, en el que se plantea la temática de la reencarnación y, por tanto, de la continua representación de los donjuanes a lo largo de la historia.

En esta ocasión, les pediremos a los alumnos que se dividan en pequeños grupos de dos o tres personas y que redacten una descripción del don Juan del siglo XXI que después deben presentar de manera oral al resto de la clase. En un principio, no se fijará un número concreto de palabras, sino que deben ir completando una serie de cuestiones, como por ejemplo: la actitud del personaje, la vestimenta que utiliza, sus pasatiempos, el aspecto físico y cómo se relaciona con otras personas.

Para la actividad de evaluación de esta sesión, utilizaremos el recurso del cómic y los fragmentos seleccionados de la obra del *Don Juan Tenorio*. Mediante este ejercicio, el docente podrá analizar si sus estudiantes son capaces de organizar la información, secuenciar eventos y emplear las normas gramaticales correctas con el objetivo de conseguir transmitir la historia de manera adecuada. Asimismo, esta tarea busca que los aprendientes empleen la creatividad y sus conocimientos de la lengua meta de una forma motivadora y colaborativa, puesto que la actividad está pensada para ser llevada a cabo

¹¹ Este recurso audiovisual se puede visitar a través de *RTVE Play*, en donde están recogidos de manera gratuita todos los contenidos de Radio y Televisión Española.

en parejas.

Se iniciará la tarea leyendo el primer texto del *Don Juan Tenorio*, el cual corresponde a la descripción de la noche de carnaval. Una vez que se hayan resuelto las posibles preguntas tras la lectura, el docente le presentará a los alumnos las páginas iniciales del cómic *Don Juan Tenorio* realizado por Claudio Sánchez y Ricardo Vilbor, que recrean el comienzo de la obra de Zorrilla¹². Mediante el recurso del cómic, los alumnos podrán ver una adaptación de la obra clásica a través de la ilustración.

La tarea que deben realizar los discentes es la recreación en formato cómic del segundo fragmento seleccionado, que corresponde con el fallecimiento del protagonista. Para ello, deben representar en una plantilla lo que ocurre en el texto mediante el uso de bocadillos.

Esta tarea puede ser realizada de manera individual o en pequeños grupos, aunque consideramos que supone un mayor beneficio el realizarlo entre varios alumnos, puesto que se fomenta el trabajo en equipo y la interacción entre los estudiantes.

4.6.3. Nivel C1-C2:

Sesión tres: “Quien tal hace, que tal pague”.

Nivel	C1-C2
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none">- Acercar la literatura española contemporánea y dar a conocer tres importantes escritores: Tirso de Molina, José Zorrilla y Miguel de Unamuno.- Repasar figuras relevantes de la literatura española: don Quijote, la Celestina y don Juan.- Identificar expresiones relacionadas con la figura del don Juan en los artículos periodísticos.- Debatir sobre el papel de la mujer en la época clásica y en la actualidad.- Promover la creatividad durante el desarrollo de las tareas.

¹² *Grafito Editorial*, en el año 2023, publicó una adaptación gráfica de la obra de José Zorrilla. En este cómic de 104 páginas no solo podemos observar la historia del personaje, sino que además incluye información didáctica para docentes como: la biografía del autor, notas explicativas y una descripción tanto de los personajes como de la obra.

	<ul style="list-style-type: none"> - Incrementar el vocabulario y hacer un uso adecuado de este. - Emplear de manera adecuada las normas gramaticales en la creación de un texto escrito. - Fomentar el respeto, la colaboración y el trabajo en equipo.
Contenidos comunicativos	<ul style="list-style-type: none"> - Léxicos: lenguaje formal, crítico y periodístico, vocabulario relacionado con la descripción de personalidad. - Gramaticales: uso de tiempos verbales en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y pretérito imperfecto de subjuntivo. Conectores de casualidad, finales y condicionales. - Pragmáticos-funcionales: uso correcto de la argumentación. Expresiones para expresar opinión, acuerdo o desacuerdo. - Culturales: conocimiento sobre literatura española. Diferentes usos de los medios de comunicación. Representaciones teatrales de obras clásicas. - Interculturales: comparación de los roles de género en la época antigua y en la actualidad, así como en sus países de origen.
Destrezas trabajadas	Expresión escrita, expresión y comprensión oral, comprensión auditiva y comprensión lectora.
Agrupamiento	Individual y gran grupo.
Material necesario	Material preparado por el profesor, ordenador, proyector, acceso a internet y altavoces.
Duración	90 minutos

Procedimiento.

El docente iniciará la sesión proyectando encabezados y recortes de artículos periodísticos, que de una forma más o menos directa hagan mención de la figura del don Juan. De esta forma, se consigue despertar los conocimientos previos que los aprendientes puedan tener sobre esta figura.

De manera grupal, se irá leyendo y analizando los diferentes comentarios para entender el motivo por el que se ha hecho uso este arquetipo. Es importante que el

profesor tenga numerosos ejemplos de diferentes usos, es decir, que no solo se centre en anuncios sobre la obra teatral, sino que también presente artículos en los que se emplean la terminología referida a la obra del don Juan como una característica, como por ejemplo mediante expresiones: “ser un donjuán” o “ser un burlador”. Con esto, pretendemos demostrar a los discentes que estas expresiones están consolidadas en la fraseología española.

A continuación, se entregará a los estudiantes el fragmento seleccionado de la obra de José Zorrilla, en el que se realiza una descripción de doña Ana como una mujer inocente e ingenua. El objetivo que se tiene al presentar este texto, es el de generar un debate en el que los alumnos compartan sus opiniones con respecto al texto, al papel de la mujer en el siglo XIX y en la actualidad, tanto en el mundo hispano como en sus países de orígenes.

Para que el debate se pueda realizar de manera correcta, el docente debe actuar como moderador, tanto del turno de palabra como realizando preguntas que vayan encaminando la discusión. En este ejercicio nos interesa conocer el punto de vista de los alumnos, para despertarles una conciencia multicultural al escuchar la realidad de la mujer en otros países y descubrir las habilidades que emplean para apelar a la conciencia del resto de sus compañeros.

Siguiendo con esta temática, la siguiente actividad consiste en identificar los diferentes estereotipos de género, para posteriormente organizarlos en dos categorías: los adjetivos que tradicionalmente se han relacionado con las mujeres y aquellos que se identifican con los hombres. Esta tarea se realizará también de manera grupal, lo que nos permite descubrir si los alumnos no comprenden algún concepto y poder añadir alguna explicación si fuera necesario.

Acto seguido, el maestro explicará a los alumnos que van a observar una escena extraída de la obra de teatro del *Burlador de Sevilla*, que corresponde al fallecimiento del protagonista, por lo que en vez de presentarles el fragmento seleccionado de manera escrita los discentes podrán verlo en escena. En esta ocasión los alumnos solo deben observar la representación, teniendo en cuenta que es un calco casi exacto de la obra sin adaptación, por lo que se enfrentarán a un lenguaje clásico y grandilocuente.

Este visionado sirve de punto de partida para la siguiente actividad, en el que los discentes tendrán que hacer uso de diferentes tiempos verbales (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y pretérito imperfecto de subjuntivo) para poder responder a los casos que el docente planteará.

Tras visualizar las consecuencias de las acciones cometidas por don Juan a lo largo de su vida, los alumnos tendrán la posibilidad de crear finales alternativos de la obra en el siguiente ejercicio. El objetivo es que, de manera individual, los alumnos se imaginen otras versiones de la obra clásica si las acciones hubieran sucedido de manera diferente. Algunos ejemplos de las preguntas que se les podrían plantear a los estudiantes serían: *¿Qué pasaría si doña Ana descubriera las verdaderas intenciones de don Juan?, ¿qué pasaría si doña Ana fuera un donjuán?, ¿qué pasaría si don Juan fuera apresado de manera inesperada?, ¿qué pasaría si don Juan fuera anciano?*

Lo ventajoso de esta actividad es que todas las respuestas serán correctas, porque lo único que se puede corregir es el empleo de las formas verbales adecuadas mientras utilizan la imaginación, por lo que no existen soluciones erróneas con respecto a las diferentes versiones. Esta tarea se puede corregir una vez que todos los aprendientes hayan terminado, ya que será enriquecedor escuchar todas las probabilidades que se han planteado en el desarrollo de la actividad. Es una tarea que fomenta la creatividad mientras se emplean numerosas cuestiones léxicas y gramaticales.

Para poder encadenar la siguiente actividad es importante que el docente realice la pregunta “¿qué pasaría si don Juan fuera anciano?”, puesto que bajo esta premisa es posible encuadrar e introducir la obra de Miguel de Unamuno.

Aunque es posible que estudiantes de nivel avanzado conozcan a Unamuno, también existe la posibilidad de que este autor o su obra *El Hermano Juan o el mundo es teatro* sea desconocido para ellos. Dependiendo del conocimiento previo que los discentes tengan, será necesario hacer una introducción para despejar cualquier posible duda.

En el fragmento seleccionado para la fase de consolidación, nos encontramos ante la admisión del personaje de su cometido en la obra, así como de su conciencia teatral. Asimismo, en este texto se nos mencionan otros protagonistas de las obras cumbre de la literatura española: el don Quijote de la Mancha y la Celestina.

Tomando este fragmento como ejemplo, los alumnos deben realizar una composición breve en donde señalen otros dos personajes literarios que se podrían relacionar con la figura del don Juan, ya sea por características que comparten o debido a que las temáticas de sus obras son similares. Para un mayor enriquecimiento, el docente les pedirá a sus estudiantes que no se limiten solamente a la literatura hispana, sino que también intenten buscar conexiones en su propia literatura.

La tarea de evaluación de esta sesión será la creación de una reseña crítica sobre la obra del *Hermano Juan o el mundo es teatro*. Para poder realizar este escrito es necesario que los aprendientes investiguen por su cuenta la historia, puesto que es necesario tener una opinión sobre ella. Los alumnos, de manera individual, tendrán que realizar un texto que contenga: un título, un resumen breve de la obra que van a reseñar y de su autor, una argumentación de aspectos positivos y negativos, y por último, una conclusión que incluya una valoración personal.

Como podemos observar en esta actividad se ejercitan numerosos aspectos relacionados con el empleo de la lengua meta: la organización del contenido, el correcto uso de las estructuras sintácticas, la cohesión, la coherencia y la adecuación. Por lo que es una forma que tiene el maestro de comprobar numerosos aspectos relacionados con el correcto aprendizaje de la lengua meta de sus alumnos.

En un intento de salir de la posible monotonía del aula, así como usar recursos tecnológicos, las reseñas se podrían publicar en un muro colaborativo. Mediante la herramienta online *Padlet*, los estudiantes podrán ver reflejado las críticas de todos los compañeros y con ello, leer otros ejemplos de composiciones críticas además de generar una participación activa mediante los comentarios que se pueden hacer unos a otros.

4.7. Evaluación.

La evaluación del estudiante está proyectada para ser llevada a cabo de manera continua, por lo que no se basa en un único resultado, sino que se tendrán en cuenta las actividades que se realicen dentro y fuera del aula. Además de esto, se hará una valoración del alumno con respecto a las diferentes destrezas a lo largo de las sesiones.

Las actividades han sido diseñadas para que se realicen de manera progresiva, a medida que los alumnos vayan aumentando su conocimiento las tareas irán siendo más

complejas. La última actividad de cada sesión tiene el objetivo de que los discentes pongan en práctica su conocimiento de la figura del don Juan, además de que sirve para englobar todo lo visto con anterioridad.

Para obtener la nota de los estudiantes se hará uso de una tabla de evaluación, ubicada en el Anexo 2, que nos permitirá encuadrar su conocimiento en una escala del 0 al 10. La nota máxima a la que los alumnos podrán optar es un 10, es decir, un 100% de la calificación, mientras que la mínima será un 0%.

La valoración del alumnado se encuadrará según su capacidad y/o conocimiento en los siguientes apartados:

- Es capaz de distinguir la figura del don Juan, comprender su importancia y trascendencia en la cultura hispana e internacional.
- Es capaz de comprender el mensaje principal de las obras tratadas.
- Es capaz de ilustrar las ideas principales de los textos trabajados de manera ordenada y clara.
- Es capaz de escribir respetando las normas del español.
- Es capaz de participar oralmente en el desarrollo de las actividades, haciendo uso de una gramática correcta, así como de un léxico y de una pronunciación adecuada.
- Es capaz de entender el material sonoro expuesto en el aula.
- Es capaz de crear relaciones entre su cultura de origen y la cultura meta.

5. CONCLUSIONES

Al comenzar esta investigación, pretendíamos analizar los numerosos beneficios que nos encontramos mediante el uso de la literatura, los medios comunicativos y los medios audiovisuales en la enseñanza de la lengua meta. Esto se debe a que mediante estos elementos podemos trabajar todas las destrezas así como potenciar las habilidades comunicativas y lingüísticas. Además de ello, también podemos observar la manera en la que la cultura influye en gran medida en la lengua, por lo que es necesario ponerla en el foco de atención a la hora de enseñar un idioma, tal y como está sucediendo en los manuales más modernos, después de muchos años siendo relegada a un segundo plano.

Otro aspecto analizado en este trabajo es el vínculo existente entre la alta cultura y la cultura de masas, aunque muchos autores e investigadores consideran que esta última supone una ruptura con los cánones establecidos. Es importante recordar también las palabras ya citadas con anterioridad de Navarro (2016), que afirma que debemos buscar una forma de acercar los clásicos al mayor número posible de lectores, para que pueda ser disfrutada por todos y, por tanto, estaría justificado el proceso de adaptación de una obra. En esta ocasión, consideramos que la mayoría de creaciones artísticas, tengan el origen que tengan, pueden resultar beneficiosas para los estudiantes de ELE, debido a que no solo pueden aprender aspectos mediante su lectura o visualización, sino que también puede generar la suficiente curiosidad como para que investiguen por ellos mismos sobre el origen.

Consideramos que hemos alcanzado los objetivos planteados al inicio de este TFM, ya que tal y como hemos mencionado con anterioridad, hemos presentado numerosas investigaciones sobre los beneficios del uso de materiales culturales en un aula de enseñanza de idiomas. Los materiales literarios y audiovisuales fomentan el aprendizaje de aspectos lingüísticos y socioculturales necesarios para comprender una lengua, en este caso mediante el uso del arquetipo del don Juan.

Es casi incuestionable afirmar que gran parte de la población española conoce la figura del don Juan en menor o en mayor medida, ya que aunque quizás no conocen su origen o la evolución de este personaje, sigue estando lo suficientemente presente en la sociedad como para ser reconocido por todos. Esto se ve, en las representaciones teatrales que cada uno de noviembre inundan las calles de numerosas ciudades españolas.

Mediante el análisis de las diferentes obras que presentan el personaje del don Juan, hemos podido observar el continuo paso del tiempo en numerosos aspectos: la representación de un personaje, en el desarrollo de un país, de una sociedad y de un lenguaje cargado en todo momento de simbolismo. Con estos textos, podemos desarrollar en el aula numerosas actividades que fomentan la motivación del alumno (empleando material auténtico), la creatividad y la interculturalidad en el aula (seleccionando textos que originen debates sobre aspectos sociales o culturales, tanto en el mundo hispano como en sus países de origen).

En cuanto a las limitaciones, debemos señalar la dificultad de seleccionar fragmentos acorde a los conocimientos previos de los alumnos, debido en gran medida por el vocabulario clásico que se emplea en las obras. Teniendo esto en cuenta, dependiendo también de los intereses de cada discente, el profesor deberá buscar textos con una mayor adaptación si fuese necesario. También debemos hacer mención al reto que ha supuesto la creación de material didáctico, puesto que queríamos en la medida de lo posible, diseñar tareas diversas y en las que se trabajen varias destrezas de manera simultánea.

Debemos puntualizar en este apartado, que esta investigación y las conclusiones, constituyen una propuesta, ya que a pesar de la amplia bibliografía en la que basamos nuestro Trabajo de Fin de Máster, no se ha podido llevar a la práctica en un aula ELE, debido a esto, no hemos podido evidenciar el estudio con resultados reales.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Abd el Rady, A. E. S. (2019). *El uso de la prensa digital en el desarrollo de la comprensión lectora en el aula de español como lengua extranjera (ELE)* [Tesis doctoral, Universitat Politècnica de València] <http://hdl.handle.net/10251/116835>
- Abruzzese, A. (2004). Cultura de masas. CIC. *Cuadernos de Información y Comunicación*, (9), 189-192.
- Alcolea, A. (1999). El Don Juan Tenorio de Zorrilla: entre el carnaval y la cuaresma. *Verba hispánica*, 8 (1), 101-114.
- Alonso Abal, M. (2012). El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (14), 2-89.
- Altuzarra, E. (1994). Don Juan, mito barroco en *El Burlador de Sevilla* y convidado de Piedra, de Tirso de Molina y en *Don Giovanni Tenorio ossia il dissoluto*, de Carlo Goldoni. *Archivum*, (44-45), 7-24.
- Antón-Pacheco, A. (2007). Adapting old cuentos que todos conocen: Don Juan Tenorio in the borderland. *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 15, 105-17.
- Becerra Suárez, C. (1997). *Mito y literatura: estudio comparado de Don Juan*. Vigo: Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo.
- Becerra Suárez, C. (2021). Don Juan en la pluma de las escritoras: las versiones de Ángeles Vicente. *Et amicitia et magisterio: Estudios en honor de José Manuel González Herrán*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 84-93.
- Beltrán, V. (2005). Los primeros pliegos poéticos: alta cultura/cultura popular. *Revista de literatura medieval*, 17, 71-120.
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [BVMC]. (s.f.). Biografía Tirso de Molina. Recuperado el 21 de febrero de 2024, de https://www.cervantesvirtual.com/portales/tirso_de_molina/biografia/
- Azúar Bonastre, C. (2014). La enseñanza del español coloquial conversacional a través del cine en el aula de ELE intermedio. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, (20), 27-56.
- Brandimonte, G. (2004). El soporte audiovisual en la clase de " ELE": el cine y la televisión. *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, 2003* (pp. 870-881).
- Casquero Pérez, F. (2004). El enfoque por tareas en la enseñanza de lengua con fines específicos. *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros*

[Archivo de ordenador]: teoría y práctica: Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004 (pp. 243-253). Instituto Cervantes.

- De Giorgi, A. (2021). De la alta cultura a las batallas culturales. Paradigmas en disputa en políticas culturales. *Políticas Culturais Em Revista*, 14 (1), 290-313.
- Del Rey, E. (2013). El cómic como material en el aula de E/LE: justificación de su uso y recomendaciones para su correcta explotación. *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*, (26), 177-195.
- Eco, U. (1965). *Apocalípticos e integrados*. Barcelona: Editorial Lumen.
- Enkvist, I. (2002). Miguel de Unamuno, una biografía intelectual. *Romansk Forum*, 16, 63-73.
- Fajardo Valenzuela, D. (1987). El Don Juan de Unamuno: “El hermano Juan o el mundo es teatro”. *Thesaurus; Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 42 (2), 370-377.
- Fernández, A. X. (Ed.). (1982). *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Madrid: Editorial Alhambra.
- Fernández Ulloa, T. (2003). El uso de artículos periodístico-literarios de actualidad para la explicación de recursos retóricos y coloquiales: Un ejemplo de Pérez Reverte. *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, 2003* (pp. 634-653).
- Fouatih, W. M. (2009). La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE. *Actas del Taller “Literaturas Hispánicas y ELE”*, 29-31.
- Frenzel, E. (1980). Seductor y seducida. En *Diccionario de motivos de la literatura universal*. Madrid: Editorial Gredos.
- Frenzel, E. (1980). Rebelde. En *Diccionario de motivos de la literatura universal*. Madrid: Editorial Gredos.
- Giménez, M. B. (2009). El enfoque por tareas como herramienta en las clases de ELE. *Actas del II Simposio Internacional de la Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo. São Paulo* (pp. 301-306).
- Giralt Lorenz, M. (2010). El cine como herramienta didáctica y su transversalidad en el aula ELE. *XVIII Seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a luso hablantes 2010*. Instituto Cervantes de Brasilia: Sao Palo, 18 de septiembre de 2010 (pp. 135-158).
- Iglesias Feijoo, L. (1997). Un Don Juan para el siglo XXI: “La sombra del Tenorio”, de Alonso de Santos. *Hispanística XX*, (15), 159-168.
- Instituto Cervantes. (s.f.). Competencia pluricultural. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 28 de enero de 2024, de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comppluricultural.htm#:~:text=La%20competencia%20pluricultural%20es%20la,principales%20componentes%20la%20competencia%20pluriling%C3%BCe.

Instituto Cervantes. (s.f.). Enfoque por tareas. En Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado el 11 de marzo de 2024, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoque_tareas.htm

Instituto Cervantes. (2001). Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Recuperado de: CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Instituto Cervantes. (1997-2024). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

López Martínez, L. (2020). La difusión de la cultura en el aula de ELE a través de las series de televisión. En *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*. Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin. <http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.16>

Martínez Arbeláiz, A. (2003). El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE*: Murcia, 2-5 de octubre de 2002 (pp. 586-597).

Martínez, I. (2007). Biografía de Miguel de Unamuno. Universidad de Navarra. Recuperado el 28 de febrero de 2024, de <https://www.unav.es/gep/UnamunoPerfilBiografico.html>

Mendoza Fillola, A. (1993). Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera. *Lenguaje y textos*, (3), 19-42.

Molina, T. (2006). *El Burlador de Sevilla y convidado de Piedra*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Navarro Durán, R. (2016). Las adaptaciones de los clásicos: puentes hacia islas de tesoros. *Edetania, estudios y propuestas sódio-educativas*, (49), 17-28.

Nikleva, D. (2012). La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como Lengua Extranjera. *Revista española de lingüística aplicada*, (25), 165-187.

Otero Luque, F. (2020). Un retrato en Don Juan: individualización del mito y redención del pecado. *Studium*, (26), 121-138.

Pera, C. (2010). La cultura en la era de la información. *Técnica industrial*, (286), 86-87.

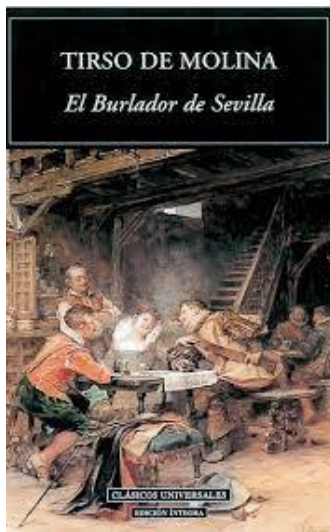
- Real Academia Española. (s.f.). Refrán. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 10 de abril de 2024, de <https://dle.rae.es/refr%C3%A1n>
- Roberts, Stephen G. H. (2011). Rescatando a don Juan: “El hermano Juan o el mundo es teatro” de Unamuno. *Hecho Teatral: Revista de teoría y práctica del teatro hispánico*, (11), 193-218.
- Rodríguez, A., & Cornejo-Patterson, D. (1988). La estructura mítico-tradicional del Don Juan Tenorio de José Zorrilla. *RILCE: Revista de filología hispánica*, 4 (2), 47-54.
- Rodríguez Fernández, P. (2018) *Don Juan en la Literatura y en la Música. Aportación de la música para piano del Romanticismo a la significación del mito literario* [Tesis doctoral, Universidad de Vigo] <http://hdl.handle.net/11093/988>
- Soler-Espiauba, D. (2009). Los contenidos culturales en la enseñanza del español 2/L. *Investigaciones Lingüísticas en el siglo XXI*, (3), 215-248.
- Unamuno, M. (1910). *Mi religión y otros ensayos breves*. Madrid: Biblioteca Renacimiento.
- Unamuno, M. (1934). *El hermano Juan o el mundo es teatro*. Barcelona: Espasa-Calpe.
- Valle Larrea, T. P. (2014). El noveno arte en el aula de ELE: El cómic como recurso en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. *Actas de las VI Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre* (pp. 6-13)
- Zorrilla, J. (2009) *Don Juan Tenorio*. Madrid: Santillana Educación.

7. ANEXOS.

7.1. Ejercicios de la unidad didáctica.

Descubriendo al don Juan: A1-A2

1. Observa la portada de la novela y comparte con los compañeros tus teorías sobre la temática de la obra, las figuras que aparecen en las imágenes y lo que sucede detrás de los personajes.



¿Las imágenes reflejan la actualidad?

¿Qué tipos de persona son?

¿Qué puede significar la palabra “burlador”?

¿Conoces en tu literatura algún personaje que sea un “burlador”?

El burlador de Sevilla y convidada de piedra, es una obra teatral de Tirso de Molina publicada en el año 1630. En ella se nos presenta el mito del don Juan, uno de los personajes más importantes de la literatura española, junto al Lazarillo de Tormes y don Quijote de la Mancha.

En la versión de Tirso, don Juan es un seductor que va engañando a mujeres, hasta que se enfrenta con el fantasma de una persona que asesinó y fallece por el castigo de Dios.

2. Describe una ciudad, real o imaginaria, siguiendo de ejemplo el fragmento de la obra de Tirso de Molina. Debe incluir los adverbios de lugar que se encuentran en el cuadrado y una característica de lo que se oye en la ciudad. El texto debe tener entre 30 y 40 palabras.

¡Ah!, ¿no es verdad, ángel de amor, que lejos de la ciudad, aquí, cerca del río, la luna enciende su luz y es más blanca todavía? Piensa, despacio, mi amor, dónde te encuentras [...]. Mira esas flores del campo que viven cerca del río, el ruido del agua clara por donde cruzan los barcos hacia Sevilla [...]. La dulce canción del pájaro que espera cantando el día; ¿no es verdad, pequeña mía, que están llamando al amor? (Zorrilla, 2009, pp. 51-52)



Aquí, allí, cerca, lejos, arriba, delante

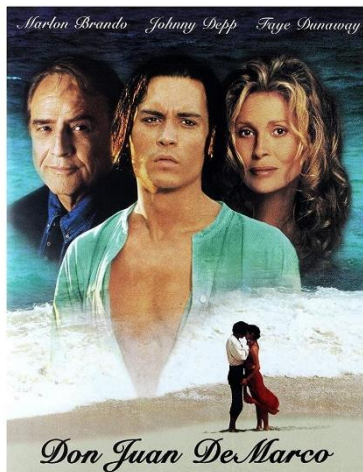
3. Debes encontrar en la siguiente sopa de letra los ocho adjetivos calificativos, después tendrás que escribirlos en la frase que corresponda. Recuerda, debes conjugar el verbo correctamente para poder entender las frases.

Bueno, famosa, antigua, jóvenes, preocupado, soltero, fuerte, miedoso

A	P	R	E	O	C	U	P	A	D	O
F	U	E	R	T	E	X	E	J	T	Z
A	Z	Y	M	S	O	L	T	E	R	O
N	L	O	O	I	W	V	L	L	X	M
T	I	J	O	V	E	N	E	S	M	I
I	J	D	P	C	Y	D	T	K	N	D
G	V	N	B	A	K	Q	O	R	I	H
U	F	A	M	O	S	A	J	S	Y	T
A	Z	U	J	S	T	N	K	C	O	X
G	K	A	T	R	B	T	I	P	Z	I
O	W	L	B	U	E	N	O	T	U	A

- La leyenda del don Juan (**ser**) _____ una obra de teatro española muy _____. Hay muchas versiones, pero la más _____ es la de José Zorrilla.
- Don Juan (**ser**) _____ un hombre _____, que vive sin preocupaciones.
- Las mujeres que engaña don Juan (**ser**) _____ siempre _____. En la historia de Tirso, la protagonista es doña Ana.

- Don Juan no (**estar**) _____ por haber cometido ningún crimen hasta el final de la obra.
 - El personaje principal es un _____ cuando aparece el fantasma del convidado.
 - La historia de *Don Juan Tenorio* (**empezar**) _____ con una apuesta entre don Luis y don Juan, para descubrir quién de los dos es el más _____ y valiente.
 - En la obra de Zorrilla, don Juan busca el perdón de doña Inés y consigue que Dios piense que él es _____, por los personajes se (**librar**) _____ de ir al infierno.
4. **A continuación, vas a ver el tráiler de la película *Don Juan DeMarco* (1995). Como puedes observar, la leyenda del don Juan tiene muchas versiones y existen muchos personajes de películas o series que lo han tomado como modelo.** Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=sXAc6AflIjA>



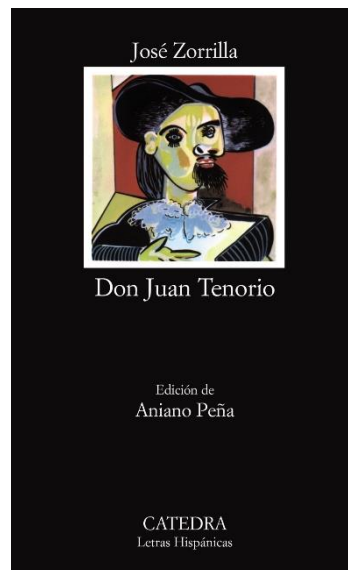
“Un joven enmascarado y provisto de capa pretende tirarse desde lo alto de un edificio. Dice ser don Juan de Marco, el mayor amante de todos los tiempos, y pretende suicidarse por haber perdido su verdadero gran amor. La policía, convencida de que se trata de un loco, lo pone en manos de un prestigioso psiquiatra, el Dr. Jack Mickler.”
Fotograma, 2008.

Busca y describe, junto a tu compañero un personaje cinematográfico que se parezca mucho al don Juan y explica el motivo de su elección. Un ejemplo podría ser el parecido entre el don Juan y James Bond.

“Aquí está don Juan Tenorio”: B1-B2

La leyenda del don Juan surge de la pluma del autor madrileño Tirso de Molina, en 1630 publica su obra *El burlador de Sevilla y convidad de piedra*. En ella se nos presenta un joven seductor que va engañando a mujeres, hasta que se enfrenta con un fantasma y fallece por el castigo de Dios.

La versión más famosa del mito es la de José Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, del año 1840. A diferencia de la obra anterior, en esta, el protagonista muestra arrepentimiento por sus acciones y consigue el perdón divino.



1. **En este fragmento, se puede leer parte de una carta que doña Ana le envía a don Juan. Analiza el contenido del mensaje y escribe una respuesta, como si fueras el protagonista de la obra. Recuerda el empleo del lenguaje formal y de las fórmulas de tratamiento.**

El texto debe contener verbos en futuro simple y compuesto, además de: un saludo, un plan de huida, un lugar y hora de reunión, así como una despedida. Emplea entre 100 y 120 palabras.

Don Juan: Sevilla a voces me llama/ el Burlador, y el mayor/ gusto que en mi puede haber/ es burlar una mujer/ y dejalla sin honor./ [...] Ya está abierto el papel,/ y que es suyo es cosa llana,/ porque aquí firma doña Ana./ Dice así: “Mi padre infiel/ en secreto me ha casado,/ sin poderme resistir;/ no sé si podré vivir,/ porque la muerte me ha dado./ Si estimas, como es razón,/ mi amor y mi voluntad,/ y si tu amor fue verdad,/ muéstralo en esta ocasión [...]”. (Tirso, 2006, p. 31)



2. A continuación, vas a ver dos escenas de la serie televisiva *El Ministerio del Tiempo* (2015), en donde se trata la figura de José Zorrilla y su obra más representativa. Después de observar las escenas, debes completar los fragmentos relacionados con la vida de Zorrilla con los elementos que



aparecen a continuación. Fragmentos 1x08: 0:06:00 - 0:08:10, 0:13:47 - 0:15:15.

El *Ministerio del Tiempo* es una serie para TVE, en donde se nos cuenta la existencia de una organización secreta del gobierno que trabaja para que el pasado no cambie y, por tanto, el presente se mantenga igual.

Para ello, viajan por diferentes épocas de la historia de España y se van encontrando con figuras importantes como: el Cid Campeador, Isabel la Católica o Miguel de Cervantes

Naturales, personaje, castellanas, noviembre, romanticismo, leyendas, profesional, amor, símbolo, espíritu

José Zorrilla (1817-1893) es uno de los autores más representativos del _____ español.

Nacido en Valladolid en 1817, vive en Toledo y en otras viejas ciudades _____. Allí respira el ambiente del pasado y el _____ de la tradición nacional.

Hasta su muerte, en 1893, lleva vida de poeta _____, enteramente dedicado a la literatura. Su obra es abundante y variada. Escribe cientos de poemas líricos cortos, _____ y obras de teatro. Entre estas, una hace olvidar casi todas las demás: *Don Juan Tenorio*.



En *Don Juan Tenorio*, Zorrilla vuelve a dar vida al _____ creado por Tirso de Molina en *El burlador de Sevilla* y recogido después por Molière, Mozart y Byron, entre otros, como uno de los grandes mitos de la condición humana. El don Juan de Zorrilla, como todos, es _____ de la libertad individual frente a las leyes sociales, _____ o divinas. Pero Zorrilla, como buen romántico, sabe dar un nuevo final a la historia: don Juan, al final de la obra, gana el cielo gracias al _____ de una mujer.

Por el brillo de sus versos, lo rápido de su acción y su final feliz, es esta una de las creaciones más populares de la literatura española. Todos los años, el día uno de _____, Día de Todos los Santos, el drama se representa en la mayoría de los teatros españoles.

Recuperado de: Zorrilla, J. (2009) *Don Juan Tenorio*. Madrid: Santillana Educación.

3. El escritor Miguel de Unamuno también realizó una versión del don Juan titulada *El hermano Juan o el mundo es teatro*. A diferencia de las versiones anteriores, en esta se nos presenta un protagonista anciano, que busca a la muerte como si fuera su amada y que es consciente de que es un personaje de teatro.

Juan: Es lo que me queda por reparar... Siento sobre mí -¡cómo me pesan!- los pecados de todas mis...

Antonio: ¿De todos tus padres y abuelos?

Juan: No; de todas mis encarnaciones precedentes [...] Yo fui Don Juan Tenorio, yo he sido entre otros Don Juan Tenorio, pues el Señor nos acuñó con el mismo tronquel... [...] ¿Qué desvarío ya? Es que ahora que se me arrima Ella, mi eterna novia. (Unamuno, 1937, pp. 140-141)

Como podemos observar en este fragmento, Unamuno nos presenta un personaje que es consciente de que ha tenido otras versiones. Realiza con tu compañero una versión del don Juan usando condicionales como si este estuviera viviendo en el año 2024.

Actitud

Físico



Trabajo

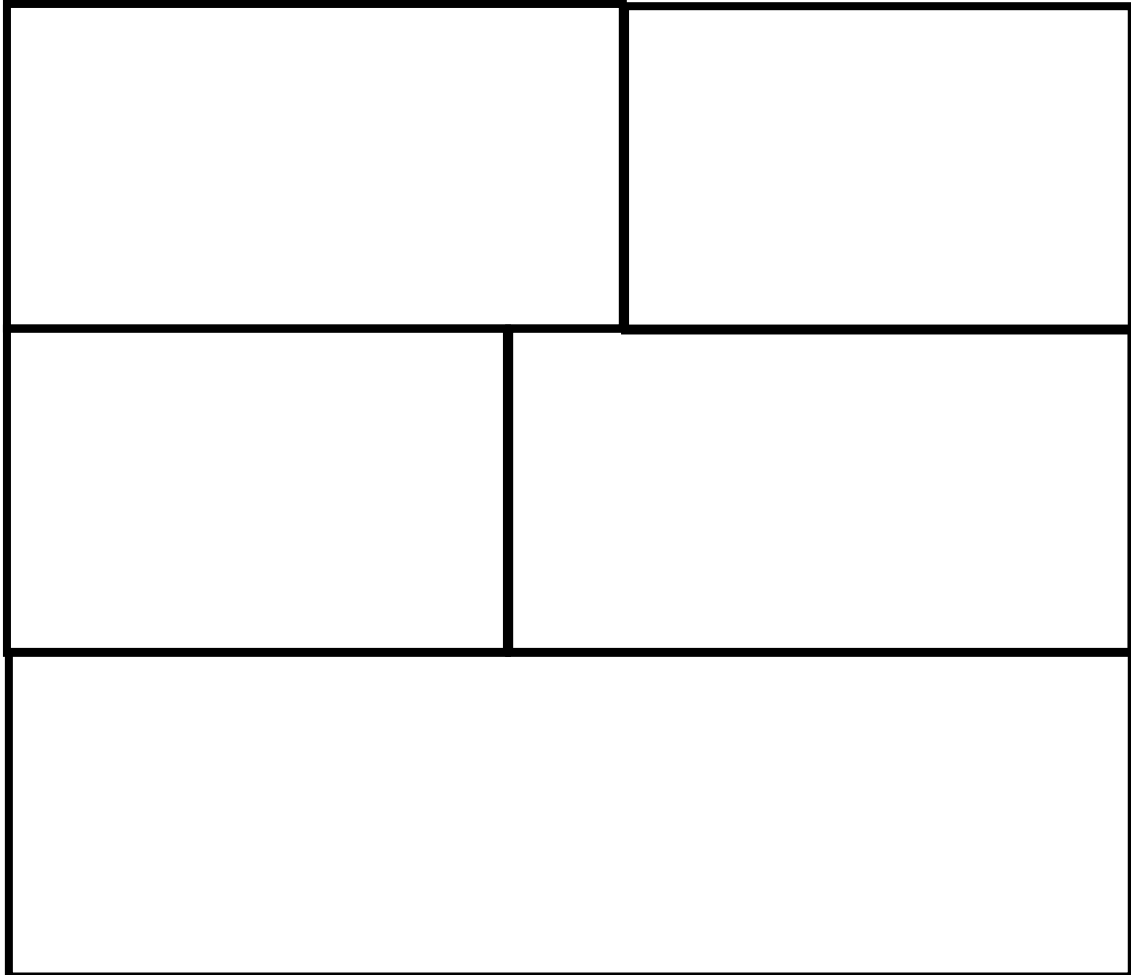
Pasatiempos

Relaciones con los demás

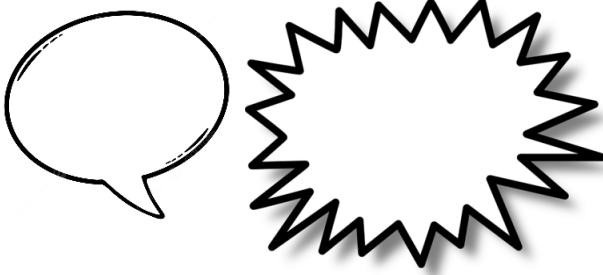
Don Juan usaría las redes sociales todos los días.

4. Aparte de versiones dramáticas y cinematográficas, también existen representaciones del don Juan en el género de novela gráfica. A continuación, podrás observar una escena extraída del *Don Juan Tenorio*, en donde se refleja la festividad de Carnaval, junto a su representación ilustrada en el cómic que recibe el mismo nombre.

Doña Inés: ¡Marchad de aquí, sombras de muerte! ¡Volved a vuestras casas de piedra! Por mi amor, el alma de don Juan se va a salvar del infierno. [...] Yo di mi alma por ti, y Dios por mí te perdona. El amor salvó a don Juan al pie de la sepultura. (Zorrilla, 2009, pp. 67-68)



El *Día de Todos los Santos* es una celebración de origen católico que se celebra el día uno de noviembre. Durante este día, se honra a los seres queridos que han fallecido, siendo extremadamente habitual que los cementerios estén repletos de personas que acuden a visitar a sus familiares y/o amigos.



La “viñeta” de un cómic son los cuadrados que separan la acción.

El “bocadillo” es el espacio donde se coloca el diálogo.

“Quien tal hace, que tal pague”: C1-C2

1. **Observa estos recortes de periódicos y responde a las siguientes preguntas: ¿conoces al personaje al que hacen referencia?, ¿conoces la obra a la que pertenece?, ¿por qué se hace uso de estas expresiones en estos casos?**

“Podría afirmarse que Picasso es **una especie de Don Juan de la pintura**, a quien no le interesa poseerla en éste o en aquel aspecto, sino violarla en todas sus manifestaciones, en todas sus posibilidades, para enriquecerse, cada vez, con una nueva conquista y un nuevo desengaño”.

Chatruc, C. (2023) Picasso, el “Don Juan de la pintura”: un conquistador serial en Buenos Aires. La Nación.

El récord ligero

El Sevilla también fue convidado de piedra el día que Messi, su principal burlador, entró en la historia de LaLiga al batir el récord histórico de goles de Telmo Zarra (251 tantos). Fue en el Camp Nou, **en noviembre de 2014, y decidió superar la**

Hernández, X. (2018) Messi viene a verte, Sevilla... Marca.

El filipino Nonito Donaire tiene ya 40 años y poco le importa todo lo que suceda a su alrededor. Es un **“Don Juan” asiático, simpático y bohemio** que no esconde sus tragos de bebida blanca ante los fotógrafos que lo retratan ni tampoco se inmuta al entonar las canciones del momento –en cualquier estrado– con su voz cascada: de truhan y boxeador. Su mujer

Principi, O. (2023) Nonito Donaire, un “Don Juan” filipino gravitante e inextinguible: a los 40 años todavía prevalece en el boxeo de Las Vegas. La Nación.

Bertín Osborne: su apasionante vida

Capítulo 4. Un donjuán que triunfa en televisión

Artículo de revista sin autor. (2016)
Bertín Osborne: su apasionante vida. Pronto.

El **Diccionario de la Real Academia Española** recoge el término “burlador” como:

Adj. Que burla.

M. Libertino habitual que hace gala de deshonrar a las mujeres, seduciéndolas y engañándolas.

El **Diccionario de la Real Academia Española** recoge el término “donjuán” como:

M. Hombre seductor o conquistador.

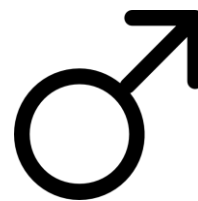
Sinónimos: tenorio, seductor, conquistador, burlador, mujeriego, casanova, galán, libertino.

2. **Observa la descripción que se realiza de doña Ana en la obra *Don Juan Tenorio* y comparte con los compañeros tu opinión sobre esto. ¿Esta descripción es correcta desde el punto de vista feminista? ¿En España se puede observar este tipo de trato hacia una mujer en la actualidad? ¿Y en tu país de origen?**

Brígida: Así es, mi señor; Inés, como ya sabéis, sólo tiene diecisiete primaveras. Es, en verdad, muy joven. Siempre ha vivido en el convento, sola entre mujeres. No conoce la vida y menos a los hombres [...]. Pero yo le hablé del mundo, le expliqué cómo erais vos, valiente, rico, amable con las mujeres... Le dije, además, que vos sois el hombre que su padre eligió para ella. Que estáis muerto de amor. Que no podéis vivir sin ella, y que estáis decidido a perder la vida y hasta el honor por ganar su corazón. (Zorrilla, 2009, p. 34)

3. **Como has podido observar en el texto anterior, se pueden observar dos descripciones plagadas de estereotipos de género. En la tabla de a continuación nos encontramos con numerosos ejemplos que tradicionalmente se han relacionado con hombres o con mujeres, ¿sabrías distinguir cuáles pertenecen a cada categoría?**

Amable, dulce, valiente, líder, racional, sumiso/a, tierno/a, emocional, agresivo/a, arriesgado, bello/a, poderoso/a



--	--

Adaptación del ejercicio “Estereotipos de género” de la secuencia didáctica: “Tú me quieres blanca”, un poema de Alfonsina Storni. Recuperado de: Profe de ele.

4. **Visionado de la muerte del don Juan en la obra teatral *El Burlador de Sevilla* de la productora Estudio 1 de TVE (1976).** Fragmento 1:51:35 - 1:58:52



Como han podido observar en el filme, el protagonista fallece en la versión de Tirso de Molina. A medida que la historia se expande por Europa, su trama se va viendo modificada, por ejemplo en las versiones italianas tiene un mayor protagonismo el ayudante de don Juan, mientras que otras versiones se alejan del componente religioso.

Tras haber visto esta escena de la historia, el ejercicio que deben realizar es escribir finales alternativos si algún punto de la trama se hubiera visto modificado. Para ello, deben emplear el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo o el pretérito imperfecto de subjuntivo.

- ¿Qué pasaría si don Juan se enamorara de doña Ana de verdad?

- ¿Qué pasaría si doña Ana descubriera las verdaderas intenciones de don Juan?

- ¿Qué pasaría si don Juan fuera apresado de manera inesperada?

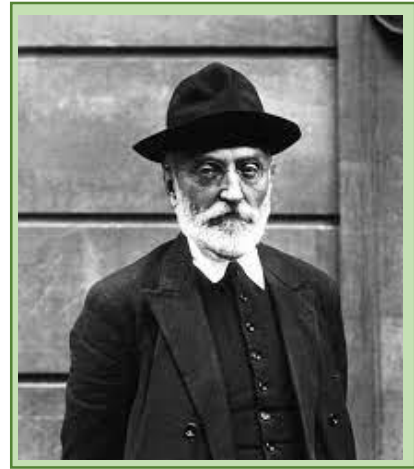
- ¿Qué pasaría si doña Ana se vengara de don Juan?

- ¿Qué pasaría si doña Ana fuera un donjuán?
-
-

- ¿Qué pasaría si don Juan fuera anciano?
-
-

¿Saben que sí que existe una versión de la leyenda donde don Juan es anciano? Miguel de Unamuno, autor bilbaíno perteneciente a la generación del 98, escribió *El hermano Juan o el mundo es teatro*.

En esta versión de la obra nos encontramos ante un don Juan que rehúye a las mujeres, que decide pasar sus últimos instantes en un monasterio y que además, es consciente de que es una figura que da vida a un personaje teatral, por lo que a lo largo de la historia observamos un constante juego de elementos metateatrales.



Escena de la obra:

Juan: Allá, en tiempos pasados, mucho antes de que tú, Elvira, y yo durmiéramos juntos en la cuna, fui **Don Juan Tenorio**, el famoso burlador de Sevilla... un juerguista, un badulaque y un... ¡**Celestino!**

Inés: ¿Un Celestino?

Juan: ¿Por qué no? **Don Quijote** hizo el panegírico de los Celestinos; es que sintió en ellos algo de quijotesco... lo quijotesco que había en mí, Don Juan Tenorio...

Inés: ¡Pero si Don Juan Tenorio parece que no fué [sic] más que un personaje de teatro!

Juan: ¡Como yo, Inés, como yo, y como tú... y como todos! (Unamuno, 1934, p. 184)

5. **Tal y como se ve reflejado en el fragmento anterior, don Juan hace mención a otros dos personajes claves para la literatura española debido a las características comunes que tiene con ellos.**

A continuación, debes realizar un breve texto en el que expongas al menos dos características del protagonista que te resulten similares a la de otros personajes literarios (pueden ser de tu país de origen).

6. Busca información sobre *El hermano Juan o el mundo es teatro* y realiza una reseña crítica que contenga los siguientes apartados: título de la reseña, información del autor y contextualización de la obra, descripción del contenido y aspectos relevantes, conclusión con una recomendación positiva o negativa.


Realizaremos esta tarea mediante la herramienta online *Padlet*, lo que nos permitirá tener un muro con las diferentes reseñas. Además de publicar tu texto, debes leer las reseñas de tus compañeros y comentar al menos en dos.

La **reseña** es un tipo de texto breve y expositivo, que tiene como objetivo dar una valoración sobre alguna manifestación artística, como: una película, un libro o una obra teatral.

Aunque la reseña puede ser de diferentes tipos, nos interesa en este caso la crítica, puesto que se analiza una creación de forma analítica y se da una valoración personal.

Padlet

Lia Moreno • 1m

 **El hermano Juan**

Busca información sobre El hermano Juan o el mundo es teatro y realiza una reseña crítica.

Lia Moreno 5d

Ejemplo de reseña

La estructura de la reseña crítica debe contener los siguientes apartados:

- Título de la reseña: Diferente al de la obra que estamos reseñando.
- Información breve del autor.
- Contextualización de la obra: Año de publicación, género...
- Descripción del contenido y aspectos relevantes.
- Conclusión con una recomendación positiva o negativa.

0

Añadir comentario

7.2. Tabla de evaluación.

El alumno...	Muy mal (0)	Mal (1)	Regular (2)	Bien (3)	Muy bien (4)	Excelente (5)
Distingue a la figura del don Juan, entiende su importancia en la cultura hispana y trascendencia internacional.						
Es capaz de comprender el mensaje principal de las obras tratadas en la unidad didáctica.						
Es capaz de ilustrar las ideas principales de los						

textos trabajados en el aula de manera ordenada y clara.						
Es capaz de escribir respetando las normas fonéticas y fonológicas del español.						
Es capaz de participar oralmente en el desarrollo de las actividades, utilizando el léxico y la pronunciación adecuada, así como una gramática correcta.						
Es capaz de comprender la interacción entre los personajes cuando se le presenta material de audición.						
Es capaz de establecer relaciones entre la cultura meta y su cultura de origen.						